

Jules Massenet

MANON

Opéra-Comique in cinque atti e sei quadri

Libretto di Henri Meilhac e Philippe Gille

Dal romanzo omonimo dell'abate Prévost

PERSONAGGI

Manon Lescaut,	<i>Soprano</i>
Poussette,	<i>Soprano</i>
Javotte,	<i>Mezzo-soprano</i>
Rosetter	<i>Mezzo-soprano</i>
La domestica,	<i>recitante</i>
Il Conte Des Grieux, padre del cavaliere	<i>Basso</i>
Il Cavaliere Des Grieux,	<i>Tenore</i>
Lescaut, guardia del corpo, cuginodiManon	<i>Baritono</i>
Guillot de Morfontaine	<i>Tenore</i>
De Brétigny	<i>Baritono</i>
L'oste	<i>Basso buffo</i>
Due guardie	<i>Tenori</i>
Il portiere del Seminario	<i>recitante</i>
Un sergente	<i>recitante</i>
Una guardia	<i>recitante</i>
Un giocatore	<i>recitante</i>

Eleganti, signori, borghesi di Amiens e di Parigi, viaggiatori e viaggiatrici, facchini e postiglioni, venditori e venditrici, devote, giocatori, imbrogliatori, croupiers.

L'azione si svolge nel 1721. Atto I° ad Amiens; Atti II°, III° e IV° a Parigi; Atto V° sulla starada di Le Havre

Prima rappresentazione

Parigi, Opéra-Comique 19 gennaio 1884

ATTO PRIMO

Scena I°

Il grande cortile di una locanda. A Amiens

La scena rappresenta il cortile di una locanda ad Amiens. Sul fondo un grande portone che dà sulla strada. A destra, in primo piano, un padiglione nel quale si entra salendo alcuni gradini. A sinistra, un pergolato davanti al quale c'è un pozzo e una panca di pietra. Dietro il pergolato, in secondo piano, l'entrata della locanda. All'alzarsi del sipario, Brétigny in piedi davanti alla porta del padiglione, Guillot, con in mano il tovagliolo, è in basso sull'ultimo gradino.

GUILLOT

(chiamando)

Ehi! Ehi! Signor oste!
Quanto bisogna gridare ancora
Prima che vi degnate di sentire?

BRÉTIGNY

Abbiamo sete!

GUILLOT

Abbiamo fame!
Ehi! Ehi!

BRÉTIGNY

Lo fate apposta a farci aspettare?

GUILLOT, BRÉTIGNY

Perdiana!
Insomma, venite?

GUILLOT

(con dispetto)

Parola di Guillot Morfontaine!
Che crudeltà
Per gente di qualità!

BRÉTIGNY

(in collera)

È morto, non c'è dubbio!

GUILLOT

(in collera)

È morto!

GUILLOT ET BRÉTIGNY

È morto!

GUILLOT

Holà! Hé! Monsieur l'hôtelier!
Combien de temps faut-il crier
Avant que vous daigniez entendre?

BRÉTIGNY

Nous avons soif!

GUILLOT

Nous avons faim!
Holà! Hé!

BRÉTIGNY

Vous moquez-vous de faire attendre?

GUILLOT ET BRÉTIGNY

Morbleu!
Viendrez-vous à la fin?

GUILLOT

Foi de Guillot-Morfontaine!
C'est par trop de cruauté
Pour des gens de qualité!

BRÉTIGNY

Il est mort, la chose est certaine!

GUILLOT

Il est mort!

GUILLOT ET BRÉTIGNY

Il est mort!

POUSSETTE

(alla finestra, ridendo)

Su, signori, non vi arrabbiate!...

GUILLOT

Che fare?

BRÉTIGNY

Che fare?

GUILLOT

Non sente!

(Javotte e Rosette raggiungono Poussette)

POUSSETTE

(ridendo a crepapelle)

Richiamiamolo!

Insistiamo!

Richiamiamolo!

JAVOTTE

(c.s.)

Insistiamo!

Richiamiamolo!

ROSETTE

(c.s.)

Richiamiamolo!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT E
BRÉTIGNY**

Insomma, signor oste!

Mostratevi ospitale!

Mostratevi ospitale

Insomma, signor oste!

Insomma signor oste!

Salvateci dalla fame!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Signor oste!

Salvateci dalla fame!

Insomma, signor oste!

GUILLOT

Signor oste!

Siate dunque ospitale!

Insomma, signor oste!

POUSSETTE

Allons, messieurs, point de courroux!

GUILLOT

Que faut-il faire?

BRÉTIGNY

Que faut-il faire?

GUILLOT

Il n'entend pas.

POUSSETTE

On le rappelle!

On le harcèle!

On le rappelle!

JAVOTTE

On le harcèle!

On le rappelle!

ROSETTE

On le rappelle!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET
BRÉTIGNY**

Voyons, monsieur l'hôtelier!

montrez-vous hospitalier!

Montrez-vous hospitalier!

Voyons, monsieur l'hôtelier!

Voyons, monsieur l'hôtelier!

Sauvez-nous de la famine!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Monsieur l'hôtelier!

Sauvez-nous de la famine!

Voyons, monsieur l'hôtelier!

GUILLOT

Monsieur l'hôtelier!

Soyez donc hospitalier!

Voyons, monsieur l'hôtelier!

BRÉTIGNY

Signor oste!
Se no, vi massacriamo!
Signor oste!

(ascoltando)

Ebbene?... Com'è?... non risponde?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Non risponde?

GUILLOT

Non risponde?

BRÉTIGNY

È sordo ai nostri rimproveri!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Ricominciamo!

GUILLOT

Non facciamo troppo chiasso,
Raddoppia l'appetito!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY

Insomma, signor oste!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRÉTI-
GNY**

Mostratevi ospitale!
Mostratevi ospitale!

Scena II°

Detti e l'oste

(L'oste compare sulla soglia)

BRÉTIGNY

(con un'esplosione di gioia e di sorpresa)

Ah! ecco il colpevole!

GUILLOT

(con comica ira)

Rispondeteci, miserabile!

L'OSTE

Abbandonarvi?... io?...
To', basta che io dica:

BRÉTIGNY

Monsieur l'hôtelier!
Si non l'on vous extermine!
Monsieur l'hôtelier!

Eh bien!... Eh quoi!... pas de réponse?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Pas de réponse?

GUILLOT

Pas de réponse?

BRÉTIGNY

Il est sourd à notre semonce!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Recommençons!

GUILLOT

Pas trop de bruit,
cela redouble l'appétit!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY

Voyons, monsieur l'hôtelier,

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRÉTI-
GNY**

Montrez-vous hospitalier!
Montrez-vous hospitalier!

BRÉTIGNY

Ah! voilà le coupable!

GUILLOT

Réponds-nous, misérable!

L'HÔTELIER

Moi! vous abandonner!
Je ne dirai qu'un mot:

si serva la cena!

Qu'on serve le dîner!

(In questo momento alcuni sguatterri escono dalla locanda portando dei piatti. Gli sguatterri si dirigono lentamente e solennemente verso il padiglione. Con importanza)

Antipasti di qualità...

Hors-d'oeuvre de choix...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRÉTIGNY

Bene!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRÉTIGNY

Bien!

L'OSTE

Misto piccante...

Pesce... pollo...

L'HÔTELIER

... et diverses épices...

Poisson... poulet!...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRÉTIGNY

Perfetto!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRÉTIGNY

Parfait!

JAVOTTE

Del pesce!...

JAVOTTE

Du poisson!

GUILLOT

Del pollo!...

GUILLOT

Du poulet!

BRÉTIGNY

Perfetto!...

BRÉTIGNY

Parfait!

POUSSETTE

Che dolce provvidenza!

Vengono a servirci!

POUSSETTE

O douce providence!

On vient nous servir!

JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET BRÉTIGNY

Ecco che in cadenza

Vengono a servirci!...

JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET BRÉTIGNY

Voilà qu'en cadence

On vient nous servir!

L'OSTE

Ecco, si viene a servirvi

L'HÔTELIER

Voyez! on vient vous servir!

(insistendo)

Un cespuglio di gamberi!

Un buisson d'écrevisses!

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

(con gioia)

Dei gamberi!

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

Des écrevisses!

GUILLOT

(con gioia)

Dei gamberi!...

GUILLOT

Des écrevisses!

L'OSTE

E per innaffiare il pasto...
Vini d'annata!...

GUILLOT

(agli sguatter)

Non scuoteteli!...

L'OSTE

E per completare il servizio
Paté d'anatra!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET
BRÉTIGNY**

Un paté!

L'OSTE

(inorgoglito)

Nossignore:
un'opera d'arte!

GUILLOT

Davvero!

BRÉTIGNY

Perfetto!

POUSSETTE

Che dolce provvidenza!
Vengono a servirci!

JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET BRÉTIGNY

Ecco che in cadenza
Vengono a servirci!...

L'OSTE

Vedete! Vi si viene a servire!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET
BRÉTIGNY**

Che sorte deliziosa
Per un affamato
Trovansi servito
A tavola!
Ci vengono a servire!

L'OSTE

È preferibile

L'HÔTELIER

Et pour arroser le repas...
De vieux vins...

GUILLOT

Ne les troublez pas!

L'HÔTELIER

Et pour compléter les services:
Le pâté de canard!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET
BRÉTIGNY**

Un pâté!

L'HÔTELIER

Non pas, messieurs
Un objet d'art!

GUILLOT

Vraiment!

BRÉTIGNY

Parfait!

POUSSETTE

O douce providence!
On vient nous servir!

JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET BRÉTIGNY

Voilà qu'en cadence
On vient nous servir!

L'HÔTELIER

Voyez! On vient vous servir!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT ET
BRÉTIGNY**

O sort délectable,
Lorsque l'on a faim,
De se mettre enfin
A table!
On vient nous servir!

L'HÔTELIER

Il est préférable

e anche più sano
aspettare la fame.
Mettetevi a tavola,
Vi si viene a servire!
A tavola!

Et même très sain
D'attendre la faim.
Mettez-vous à table,
On vient vous servir!
A table!

(Rientrano tutti nel padiglione la cui porta e finestra si richiudono. L'oste è solo in scena)

Scena III°

L'oste

L'OSTE

È bello mangiare!...
Ma occorre anche pagare!
E vado...
Ma già, pensiamo al cavaliere Des Grieux...
Il tempo passa...
Gli ho promesso di tenergli il posto
Sulla prima carrozza.

L'HÔTELIER

C'est très bien de dîner!
Il faut aussi payer!
Et je vais...
Mais, au fait, pensons au Chevalier des Grieux!
Le temps passe...
Et j'ai promis de retenir sa place
Au premier coche.

(dirigendosi verso il fondo e scorgendo i borghesi che cominciano a invadere la locanda)

Ma ecco già la confusione
Dei buoni borghesi!...
Vengono a vedere se si può adocchiare
Qualche bella figliola,
O a farsi beffe di qualche viaggiatore!

Et mais, voilà déjà la ribambelle
Des bons bourgeois!
Ils viennent regarder si l'on peut lorgner
Quelque belle,
Ou se moquer de quelque voyageur!

(sentenzioso)

Ho notato che l'uomo è molto osservatore!

J'ai remarqué que l'homme est très observateur!

(Entra nel suo ufficio. Si sente la campana della locanda. I borghesi e le borghesi a poco a poco invadono la locanda.)

Scena IV°

Borghesi (uomini e donne), poi Lescaut e due guardie, viaggiatori e facchini, Poi Manon.

IL CORO DEI BORGHESI

(con calma)

Udite la campana?
È l'ora della carrozza!
Bisogna vedere tutto! vedere tutto!
I viaggiatori, le viaggiatrici,
Bisogna vedere tutto!
Per noi è un dovere!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Entendez-vous la cloche,
Voici l'heure du coche,
Il faut tout voir! tout voir!
Les voyageurs, les voyageuses,
Il faut tout voir!
Pour nous c'est un devoir!

(Lescaut entra seguito da due guardie)

LESCAUT

(rivolto alle due guardie)

È questa la locanda

LESCAUT

C'est bien ici l'hôtellerie

Dove fra poco sosterà
La carrozza di Arras?

Où le coche d'Arras
Va tantôt s'arrêter?

LE GUARDIE
Sì, è qui!

LES GARDES
C'est bien ici!

LESCAUT
(congedandole)

LESCAUT

Buonasera!

Bonsoir!

LE GUARDIE
(protestando)

LES GARDES

Che scherzi!
Potresti mai lasciarci, Lescaut!

Quelle plaisanterie!
Lescaut, tu pourrais nous quitter!

LESCAUT
(di buon umore)

LESCAUT

Mai!...
Andate alla locanda vicina,
Vendono un chiaretto delizioso;
Aspetto mia cugina...
Aspettomia cugina...
E vi raggiungo!

Jamais! jamais! jamais!
Allez à l'auberge voisine,
On y vend un clairnet joyeux;
Je vais attendre ma cousine...
Je vais attendre ma cousine...
Et je vous rejoins tous les deux!

LE GUARDIE
Ricordatelo!

LES GARDES
Rappelle-toi!

LESCAUT
(toccato)

LESCAUT

Mi insultate, è da impudenti!...

Vous m'insultez, c'est imprudent!

LE GUARDIE
(supplichevoli)

LES GARDES

Lescaut!...

Lescaut!

LESCAUT
(soddisfatto e insolente)

LESCAUT

Va bene!
Perdere la memoria, io,
Quando c'è da bere!

C'est bon!
Je perdrais la mémoire
Quand il s'agit de boire!

(con autorità)

Andate!

Allez!

(con finezza, cambiando tono)

alla locanda vicina

à l'auberge voisine

Vendono un chiaretto delizioso;
Aspetto mia cugina...
Andate a bere mentre mi aspettate!
Aspettandomi, andate a bere!...

On y vend un claret joyeux!
Je vais attendre ma cousine!
Allez trinquer en m'attendant!
en m'attendant, allez trinquer!

(Le due guardie escono dal fondo. – La strada si riempie di postiglioni e di facchini carichi di bauli, di scatole e di valigie, preceduti o seguiti da viaggiatori e viaggiatrici che girano intorno alla ricerca dei loro bagagli.)

IL CORO DEI BORGHESI

(con gioia)

Eccoli! Eccoli!...

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Les voilà! les voilà! les voilà!

(Sul fondo appare la carrozza dalla quale scendono dei viaggiatori)

UNA VECCHIA SIGNORA

(rassetandosi)

Oh! I miei capelli!... Oh! Il mio vestito!...

UNE VIEILLE DAME

Oh! ma coiffure! Oh! ma toilette!

IL CORO DEL BORGHESI

(ridendo)

Guardate quella civetta!...

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Voyez-vous pas cette coquette!

UN VIAGGIATORE

Ehi! Facchino!

UN VOYAGEUR

Eh! le porteur!

FACCHINO

(di malumore)

Un momento!

UN PORTEUR

Dans un instant!

IL CORO DEI BORGHESI

(c.s.)

Ah! Che strano personaggio!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Ah! le singulier personnage!

UNA VIAGGIATRICE

Dove sono i miei uccelli e la gabbia?

UNE VOYAGEUSE

Où sont mes oiseaux et ma cage?

UN VIAGGIATORE

Ehi! postiglione!

UN VOYAGEUR

Hé! Postillon!

UN'ALTRA VIAGGIATRICE

(pure chiamando)

Postiglione!

UNE AUTRE

Postillon!

UN ALTRO VIAGGIATORE

(c.s.)

Ehi! Postiglione!

UN AUTRE

Hé! Postillon!

UN'ALTRA VIAGGIATRICE

(c.s.)

Postiglione!

UN ALTRO VIAGGIATORE

Il mio baule!

UN'ALTRA VIAGGIATRICE

La mia cesta!

I PASSEGGERI

(gridando a squarciagola)

Postiglione! Postiglione!
Date a ciascuno il suo bagaglio!
Insomma! Insomma!

I POSTIGLIONI E I FACCHINI

(I postiglioni e i facchini liberandosi)

Fra un momento! fra un momento!
Non fate tanto fracasso!
No! no! no!

I PASSEGGERI

Dio! che seccatura e che tormento
Quando si deve salire in carrozza!
Ah! vi giuro, bisognerebbe
Prima fare testamento!...

I POSTIGLIONI E I FACCHINI

Ah! c'è veramente da dannarsi!
Ciascuno geme e mormora
Appena sale in carrozza,
E ricomincia quando si scende!
E ricomincia quando si scende!

IL CORO DEI BORGHESI

Ah! c'è veramente da dannarsi!
Ciascuno geme
Appena si sale o appena si scende!
Dio! Che tormento!

I PASSEGGERI

Dio! che seccatura e che tormento
Ah! Che tormento!
Ah! Si dovrebbe primadi tutto fare testamento!
Che seccatura! Che tormento!
Dio! che seccatura e che tormento

UNE AUTRE

Postillon!

UN AUTRE

Ma malle!

UNE AUTRE

Mon panier!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Postillon! Postillon!
Donnez à chacun son bagage!
Voyons! voyons! voyons!

POSTILLONS ET PORTEURS

Dans un moment! dans un moment!
Moins de tapage!
non! non! non! non!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Dieux quel tracas et quel tourment
Quand il faut monter en voiture!
Ah! je le jure! On ferait bien
de faire avant son testament!

POSTILLONS ET PORTEURS

Ah! c'est à se damner vraiment,
Chacun d'eux gémit et murmure
Rien qu'en montant dans la voiture
Et recommence en descendant!
Ça recommence en descendant!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Ah! c'est à se damner vraiment,
Chacun gémit
Rien qu'en montant ou descendant!
Dieux! Que! tourment!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Dieux! Quel tracas et quel tourment!
ah! quel tourment!
Ah! l'on devrait faire avant tout son testament!
Quel tracas! Quel tourment!
Dieux quel tracas et quel tourment!

I POSTIGLIONI E I FACCHINI

Ah! c'è veramente da dannarsi! ciascuno geme!
Ah! c'è veramente da dannarsi! ciascuno geme!
Tacete! C'è veramente da dannarsi!

IL CORO DEI BORGHESI

Ah! che seccatura e che tormento!
Ah! che seccatura e che tormento! ah!

PASSEGGERE E PASSEGGERI

(correndo dietro i postiglioni)

Ci sono prima io!/prima io! Prima io!

I POSTIGLIONI E I FACCHINI

(bruscamente)

No! Siete l'ultimo!

IL CORO DEL BORGHESI

(imitandoli e ridendo)

No! Siete l'ultimo!

(Manon esce dalla carrozza, guarda con stupore tutto questo trambusto.)

LESCAUT

(guardandola a sua volta)

Eh! direi che quella ragazza
È Manon! mia cugina!

(andando verso di lei; a Manon, con franchezza)

Sono Lescaut...

MANON

(con lieve sorpresa)

Voi... mio cugino...

(con semplicità)

un bacio!

LESCAUT

Molto volentieri, perbacco!...

(a parte)

Diamine! è una bella ragazza
Che fa onore alla famiglia!

POSTILLONS ET PORTEURS

Ah! c'est à se damner vraiment! chacun gémit!
Ah! c'est à se damner vraiment chacun gémit!
Taisez-vous! ah! c'est a se damner vraiment!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Ah! Quel tracas et quel tourment!
Ah! quel tracas et quel tourment! ah!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Je suis la première /le premier! le premier!

POSTILLONS ET PORTEURS

Le dernier! Non!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Les dernier! Non!

LESCAUT

Eh! j'imagine que cette belle enfant,
c'est Manon! ma cousine!

Je suis Lescaut...

MANON

Vous... mon cousin...

embrassez-moi!

LESCAUT

Mais très volontiers, sur ma foi!

Morbleu! c'est une belle fille
Qui fait honneur à la famille!

MANON

(imbarazzata)

Ah!... cugino! scusatemi!...

LESCAUT

(a parte)

È incantevole!

MANON

(con fascino ed emozione)

Sono... ancora... stordita...
Sono... ancora... intorpidita...
Ah! cugino, scusatemi!...
Scusate, sono emozionata!...
Sono... ancora... stordita...

(vivamnete declamato)

Scusate le mie chiacchiere,
Questo è il mio primo viaggio!

(raccontando)

La carrozza era appena partita,
E già ammiravo, a occhi spalancati,
I villaggi, le foreste... la pianura...
I viaggiatori... giovani e vecchi...

(in modo socievole)

Ah!

(cambiando tono)

cugino! scusatemi!
Questo è il mio primo viaggio!...

(continuando il suo racconto)

Guardavo fuggire, curiosa...
Gli alberi che fremevano al vento!...
E dimenticavo, tutta gioiosa,
Che partivo per il convento!...
Per il convento! peril convento!
Davanti a tante cose nuove,
Non ridete, se vi dico
Che credevo di avere le ali,
E volare in paradiso!...
Sì, cugino mio!...
Poi... ho avuto un momento di tristezza...
Piangevo... e non so il perché!...

(cambiando tono)

MANON

Ah! mon cousin! mon cousin, excusez-moi!

LESCAUT

Elle est charmante!

MANON

Je suis encor tout étourdie...
Je suis encor tout engourdie...
Ah! mon cousin!
Excusez-moi! excusez un moment d'émou...
Je suis encor tout étourdie...

Pardonnez à mon bavardage.
J'en suis à mon premier voyage!

Le coche s'éloignait à peine
Que j'admira de tous mes yeux,
Les hameaux, les grands bois... la plaine...
Les voyageurs jeunes et vieux...

Ah!

mon cousin, excusez-moi!
c'est mon premier voyage!

Je regardais fuir, curieuse,
Les arbres frissonnant au vent!
Et j'oubliais, toute joyeuse,
Que je partais pour le couvent!
pour le couvent! pour le couvent!
Devant tant de choses nouvelles,
Ne riez pas, si je vous dis
Que je croyais avoir des ailes,
Et m'envoler en paradis!
Oui, mon cousin!...
Puis... j'eus un moment de tristesse...
Je pleurais... je ne sais pas quoi

Un istante dopo, lo confesso,
Ridevo...

(ridendo a crepapelle)

Ah! ah!
Ridevo!... Ma non sapevo perché!
Ah! ah! ah!

(confusa)

Ah! Cugino mio... scusatemi!...
Ah! cugino mio... perdono!...
Sono... ancora... stordita...
Sono... ancora... intorpidita...

(vivamente declamato)

Scusate le mie chiacchiere,
Questo è il mio primo viaggio!

(Grande frastuono: i passeggeri preceduti dai postiglioni, ritornano nel cortile della locanda. Suona la campana)

I POSTIGLIONI

(ai viaggiatori)

Partite! Suonano!

I VIAGGIATORI

(con comico spavento)

Come? Partire?

I POSTIGLIONI

(brutalmente, ai viaggiatori)

Andiamo! Uscite!
Ecco l'altra carrozza!

I VIAGGIATORI

Partire? Come?
Che disavventura!

I POSTIGLIONI

Partite, avanti!
Suonano!

(Pigiapigia e grida)

I VIAGGIATORI

La mia scatola! I miei uccelli! No!
Il mio pacco! Il mio cesto! No!
Il mio cappello ecc.

L'instant d'après, je le confesse,
Je riais...

Ah! ah!
Je riais, mais sans savoir pourquoi!
Ah! ah!

Ah! mon cousin... excusez-moi...
ah! mon cousin... pardon!
Je suis encor tout étourdie...
Je suis... encor tout engourdie!

Pardonnez à mon bavardage,
J'en suis à mon premier voyage!

LES POSTILLONS

Partez! On sonne!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Comment? Partir!

LES POSTILLONS

Allons! Sortez!
voici l'autre voiture!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Partir! Comment?
Quelle mésaventure!

LES POSTILLONS

Partez! Allons!
On sonne!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Mon carton! Mes oiseaux! Non!
Mon paquet! Mon paquet! Non!
Mon chapeau!

I POSTIGLIONI

Partite! Ecco l'altra carrozza! Suonano!
Partite! Ah!
Ah! c'è da impazzire!
Ognuno geme e mormora
Appena sale in carrozza,
E ricomincia quando scende ecc.

IL CORO DEI BORGHESI

(ridendo)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! c'è veramente da dannarsi!
Ciascuno geme
Appena si sale o appena si scende!
Dio! Che tormento!

I VIAGGIATORI

Ci taglieggiano!
Insomma! Insomma! Insomma! Dio!
Che seccatura e che tormento
Quando si deve salire in carrozza!
Ah! vi giuro,
bisognerebbe prima fare testamento!

IL CORO DEI BORGHESI

Dio! che seccatura e che tormento
Ah! Che tormento!
Ah! Si dovrebbe fare prima testamento!
Ah! Si dovrebbe fare prima testamento!

I POSTIGLIONI E I FACCHINI

Si ricomincia a scendere!
Ah! c'è veramente da dannarsi!
Ciascuno geme!
Ah! c'è veramente da dannarsi!
Ciascuno geme!

IL CORO DEI BORGHESI

Ah! Che seccatura e che tormento!
Ah! Che seccatura e che tormento!

I VIAGGIATORI

Che seccatura e che tormento!
Dio! che seccatura e che tormento!

I POSTIGLIONI E I FACCHINI

Tacete! ah! che tormento!

LES POSTILLONS

Partez! Voici l'autre voiture! on sonne!
partez! ah!
C'est à se damner vraiment!
Chacun d'eux gémit et murmure
Rien qu'en montant dans la voiture
Et recommence en descendant!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
C'est à se damner vraiment!
Chacun gémit!
Rien qu'en montant ou descendant
Dieux! quel tourment!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

On nous rançonne!
Voyons! Voyons! voyons! Dieux!
Quel tracas et quel tourment!
quand il faut monter en voiture,
ah! je le jure,
On ferait bien de faire avant son testament!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Dieux! quel tracas et quel tourment!
ah! quel tourment!
Ah! L'on devrait faire avant tout son testament!
Ah! L'on devrait faire avant tout son testament!

POSTILLONS ET PORTEURS

Ça recommence en descendant!
Ah! C'est à se damner vraiment!
Chacun gémit!
Ah! C'est à se damner vraiment!
Chacun gémit!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Ah! Quel tracas et quel tourment!
Ah! Quel tracas et quel tourment!

VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Quel tracas! quel tourment!
Dieux! quel tracas et quel tourment!

POSTILLONS ET PORTEURS

Taisez-vous! ah! quel tourment!

IL CORO DEI BORGHESI

(ridendo)

Ah! ah!
Ah! Che tormento!

(ridendo)

Ah! ah! ah!

(La scena si svuota a poco a poco, la folla si allontana, lasciando insieme Lescaut e Manon)

LESCAUT

(Al momento di uscire per andare a prendere il bagaglio di Manon)

Aspettate mi e siate accorta,
Vado a cercare il vostro bagaglio!

IL CORO DEI BORGHESI

Bisogna vedere tutto!
Per noi è un dovere!

(Escono. Manon resta sola Compare Guillot sul balcone del padiglione)

Scena V°

Manon (sola), poi Guillot, poi Brétigny, le tre donne, poi Lescaut.

GUILLOT

Oste della malora! È stato deciso
Che non avremo mai del vino!...

(scorgendo Manon)

Cielo! cosa ho visto!
Signorina!...

(a parte)

È inaudito quel che accade nel mio cervello!

MANON

(a parte, ridendo)

Quest'uomo è molto buffo, davvero!

GUILLOT

Signorina, ascoltate mi!
Mi chiamo Guillot, Guillot di Morfontaine,
Di Luigi d'oro il mio forziere è pieno,
E ne darei molti per ottenere
Da voi una sola parola d'amore...
Ho terminato, e voi cosa avete da dire?...

MANON

Che mi arrabbierei, se non preferissi ridere...

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Ah! ah!
Ah! quel tourment!

Ah! ah! ah!

LESCAUT

Attendez-moi, soyez bien sage,
Je vais chercher votre bagage!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Il faut tout voir!
Pour nous c'est un devoir!

GUILLOT

Hôtelier de malheur! Il est donc entendu
Que nous n'aurons jamais de vin!

Ciel! qu'ai-je vu?

Mademoiselle! hem! hem!.. Mademoiselle...

Ce qui se passe en ma cervelle est inouï!

MANON

Cet homme est fort drôle, ma foi!

GUILLOT

Mademoiselle, écoutez-moi!
On me nomme Guillot de Morfontaine,
De louis d'or ma caisse est pleine,
Et j'en donnerais beaucoup pour
Obtenir de vous un seul mot d'amour...
J'ai fini, qu'avez-vous à dire?

MANON

Que je me fâcherais, si je n'aimais mieux rire...

(Manon scoppia in una risata che viene ripetuta da Brétigny, Javotte, Poussette e Rosette che sono appena arrivate sul balcone)

BRÉTIGNY

(declamando)

Ebbene Guillot, cosa fate?
Vi aspettiamo!

GUILLOT

(declamando)

Al diavolo i matti!

POUSSETTE

(a Guillot)

Non avete vergogna?... alla vostra età!...

JAVOTTE, ROSETTE

Alla vostra età!

BRÉTIGNY

Questa volta il marpione
Ha scoperto un tesoro.
Mai più dolce sguardo
Illuminò un viso più grazioso...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

(a Guillot, ridendo; leggere e faie)

Ritornate, Guillot, ritornate!
Dio sa dove può condurvi un passo falso!
Caro amico Guillot, non fatelo!...
Ritornate! Rimarrete scornato!
Ritornate, dunque, Guillot, no, no!
Non fate passi falsi!
Guillot, non fate passi falsi!

(ridendo)

ah! ah!
Ritornate! Rimarrete scornato!
Ritornate, dunque, Guillot,

(ridendo)

ah! ah!

BRÉTIGNY

Andiamo Guillot, lasciate la signorina,
E venite, vi stanno chiamando!...

BRÉTIGNY

Eh bien, Guillot, que faites-vous?
Nous vous attendons.

GUILLOT

Au diable les fous!

POUSSETTE

N'avez-vous pas honte? à votre âge!

JAVOTTE, ROSETTE

... à votre âge!

BRÉTIGNY

Cette fois-ci, le drôle a par hasard
Découvert un trésor.
Jamais plus doux regard
N'illumina plus gracieux visage...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Revenez, Guillot, revenez!
Dieu sait où vous mène un faux pas!
Cher ami Guillot, n'en faites pas!
Revenez! Vous allez, vous casser le nez!
Revenez donc, Guillot! non! non!
point de faux pas!
Guillot! n'en faites pas!

Ah! ah!

Revenez! Vous allez vous casser le nez!
Revenez donc, Guillot!

Ah! ah!

BRÉTIGNY

Allons, Guillot, laissez Mademoiselle,
Et revenez, l'on vous appelle!

GUILLOT

(impazientito)

Sì, vengo fra un istante!

(a Manon)

Piccola mia, una parola soltanto!

BRÉTIGNY

Guillot, lasciate la signorina...

GUILLOT

(a voce bassa, a Manon)

Un postiglione verrà presto da parte mia;
Quando lo vedrete, significherà
Che una carrozza vi attende,
e che voi potete prenderla
E che poi... capite...

(Lescaut è appena rientrato)

LESCAUT

(bruscamente a Guillot)

Come dite, signore?...

GUILLOT

(sconcertato, balbettando)

Signore?...

LESCAUT

Ebbene!... Dicevate...

GUILLOT

(c.s.; ritirandosi a malincuore nel padiglione)

Non dicevo nulla...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY

(ridendo)

Ritornate, Guillot, ritornate!
Dio sa dove può condurvi un passo falso!
Caro amico Guillot, non fatelo!...
Ritornate! Rimarrete scornato!

(Ridendo, entrano nel padiglione)

GUILLOT

Oui, je reviens dans un moment!

Ma mignonne, un mot seulement!

BRÉTIGNY

Guillot, laissez Mademoiselle...

GUILLOT

De ma part, tout à l'heure, un postillon viendra,
Quand vous l'apercevrez, cela signifiera
Qu'une voiture attend,
que vous pouvez la prendre,
Et qu'après... vous devez comprendre...

LESCAUT

Plaît-il, Monsieur!

GUILLOT

Monsieur?

LESCAUT

Eh bien! Vous disiez...

GUILLOT

Je ne disais rien!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY

Revenez, Guillot, Revenez!
Dieu sait où nous même un faux pas!
Cher ami Guillot, n'en faites pas!
Revenez! Vous vous êtes cassé le nez!

Scena VI°

Lescaut, Manon, le guardie.

LESCAUT

(a Manon, con serietà)

Vi parlava, Manon?...

MANON

(con leggerezza e vivacità)

Non è colpa mia...

LESCAUT

Certo!... e ho di voi un'opinione troppo alta
Per irritarmi...

UNA GUARDIA

(a Lescaut)

Ebbene, non vieni?

UN'ALTRA GUARDIA

(c.s.)

Carte e dadi ci aspettano laggiù!...

LESCAUT

Vengo... ma a questa ragazza
Permettetemi di dare

(con aria di sufficienza)

Qualche consiglio pieno di saggezza!...

LE GUARDIE

(rassegnate e con rispetto)

Sentiamo la saggezza!

LESCAUT

(a Manon, con importanza)

Guardatemi bene negli occhi!
Vado qui vicino alla caserma,
A discutere con questi signori
Di un certo fatto che li concerne.
Aspettatemi dunque... un istante...
Un solo momento!...
State tranquilla, per favore,
E non dimenticate, tesoro mio,
Che io sono custode dell'onore
Della famiglia!...
Se per caso... qualche imprudente

LESCAUT

Il vous parlait, Manon?

MANON

Ce n'était pas ma faute...

LESCAUT

Certes! et j'ai de vous opinion trop haute
Pour me fâcher...

UN GARDE

Eh bien, tu ne viens pas?

UN AUTRE

Les cartes et les dés nous attendent là-bas!

LESCAUT

Je viens, Mais à cette jeunesse
Permettez d'abord que j'adresse

Quelques conseils tout remplis de sagesse!

LES DEUX GARDES

Écoutons la sagesse.

LESCAUT

Regardez-moi bien dans les yeux.
Je vais tout près, à la caserne,
Discuter avec ces messieurs,
De certain point qui les concerne.
Attendez-moi donc... un instant...
un seul moment...
Ne bronchez pas, Soyez gentille
Et n'oubliez pas, mon cher coeur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille! De la famille!
Si par hasard... quelque imprudent

Vi facesse un discorso frivolo...
A scanso... di guai...
Non dite una parola!...
Pregatelo di attendere un istante...
Un solo momento!...
State tranquilla, per favore
E non dimenticate, tesoro mio,
Che io sono custode dell'onore
Della famiglia!...

(alle guardie, facendo loro segno di partire)

E ora vediamo a chi di noi
La dea Fortuna farà gli occhi dolci!

(Nel momento di allontanarsi, si rivolge verso Manon)

State tranquilla! per favore!

(S'allontana)

Scena VII°

Manon

MANON

(semplicemente)

Restiamo qui, poiché si deve!
Aspettiamo... senza pensare!...
Evitiamo quelle follie,
Quei progetti che mi facevano sragionare!...

(semplicemente)

Non sogniamo più!...

(Manon sembra immersa nella sue riflessioni; poi all'improvviso, meccanicamente guarda verso il padiglione nel quale sono chiuse Poussette, Javotte, Rosette. Manon si è alzata.)

Come sono graziose quelle donne!...
La più giovane portava una collana di grani
d'oro!...
Ah! come questi ricchi abiti...
E queste parures così civettuole
Le rendevano ancora più belle!...

(triste e rassegnata)

Insomma, Manon... basta con le chimere!...
Dove va il tuo spirito sognando?
Lascia questi desideri effimeri
Alla porta del tuo convento!
Insomma, Manon!...
Mai più desideri, mai più chimere!

(cambiando tono)

Vous tenait un propos frivole...
Dans la crainte... d'un accident...
Ne dites pas une parole!
Priez-le d'attendre un instant,
un seul moment!
Ne bronchez pas, soyez gentille
Et n'oubliez pas, mon cher coeur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille, de la famille!

Et maintenant, voyons à qui de nous
La Déesse du jeu va faire les yeux doux!

Ne bronchez pas, Soyez gentille!

MANON

Restons ici, puisqu'il le faut!
Attendons... sans penser!
Evitons ces folies,
Ces projets qui mettaient ma raison en défaut!

Ne rêvons plus!

Combien ces femmes sont jolies!
La plus jeune portait un collier de grains d'or!
Ah! comme ces riches toilettes...
Et ces parures si coquettes
Les rendaient plus belles encore!

Voyons, Manon, plus de chimères,
Où va ton esprit en rêvant?
Laisse ces désirs éphémères
A la porte de ton couvent!
Voyons, Manon, Voyons, Manon,
Plus de désirs, plus de chimères!

E tuttavia... per la mia anima rapita,
In loro tutto è seducente!...

Et cependant, pour mon âme ravie
En elles tout est séduisant!

(con uno slancio di voluttà)

Ah!... Quanto deve essere divertente...
Divertirsi... per tutta la vita!...
Ah!... Insomma, Manon!... basta con le
chimere...
Dove va il tuo spirito sognando?

Ah! Combien ce doit être amusant
De s'amuser toute une vie!
Ah! Voyons, Manon, plus de chimères...
Où va ton esprit en rêvant?

(metà piangendo, metà sorridendo)

Insomma, Manon...
Mai più desideri, mai più chimere!...

Voyons, Manon! Voyons, Manon!
Plus de désirs, plus de chimères!

Scena VIII°

Manon, poi Des Grieux

MANON

(scorgendo Des Grieux)

Viene qualcuno!... presto, alla mia panca!

MANON

Quelqu'un! Vite à mon banc de pierre!

(Si siede in fretta e riprende la posizione che le aveva indicato Lescaut. Des Grieux avanza senza vederla)

DES GRIEUX

(tra sé)

Ho annotato l'ora della partenza...
Esitavo... che strano!...

DES GRIEUX

J'ai marqué l'heure du départ...
J'hésitais... chose singulière!

(con aria risoluta)

Finalmente, domani sera al più tardi
Abbraccerò mio padre!...
Mio padre!...
Sì... lo vedo sorridere,
E il mio cuore non m'inganna!
Lo vedo... mi chiama,
E io gli tendo le braccia!...

Enfin, demain soir au plus tard
J'embrasserai mon père!...
Mon père!..
Oui, je le vois sourire,
Et mon coeur ne me trompe pas!
Je le vois, il m'appelle
Et je lui tends les bras!

(Involontariamente Des Grieux si è voltato verso Manon. Dapprima la guarda stupito, poi come in estasi, come se gli apparisse una visione)

Cielo!... È un sogno?...
È follia?...
Da dove viene ciò che provo?...
Si direbbe... che la mia vita... stia finendo... o
cominciando!...
È come se una mano di ferro
Mi conducesse per un'altra via...
E mio malgrado mi trascinasse davanti a lei...

O ciel!... Est-ce un rêve?...
Est-ce la folie?
D'où vient ce que j'éprouve?
On dirait que ma vie va finir... ou commence!...
Il semble qu'une main de fer
me mène en un autre chemin
Et malgré moi m'entraîne devant elle!

(A poco a poco Des Grieux si è avvicinato a Manon; con timidezza)

Signorina...

MANON

Cosa c'è?

DES GRIEUX

(commosso)

Scusatemi!...

Non so...

(balbettando)

Obbedisco... non sono più padrone di me...

(con ardore crescente)

Vi vedo, ne sono sicuro... per la prima volta,

(con tenerezza)

Eppure il mio cuore
Vi ha riconosciuta!...
E so il vostro nome...

MANON

(con semplicità)

Mi chiamano Manon.

DES GRIEUX

(con emozione)

Manon!...

MANON

(a parte)

Come è tenero il suo sguardo!
Che piacere ascoltarlo!...

DES GRIEUX

Vogliate perdonare le parole di un folle!...

MANON

(con semplicità)

Come condannarle?...
Incantano il cuore,
Incantano le orecchie!...
Vorrei saperne di simili...
Per ripetervele...

Mademoiselle...

MANON

Eh quoi?

DES GRIEUX

Pardonnez-moi!

Je ne sais...

J'obéis...je ne suis plus mon maître...

Je vous vois, j'en suis sûr, pour la première fois

Et mon coeur cependant
vient de vous reconnaître!
Et je sais votre nom...

MANON

On m'appelle Manon...

DES GRIEUX

Manon!

MANON

Que son regard est tendre!
Et que j'ai de plaisir à l'entendre!

DES GRIEUX

Ces paroles d'un fou, veuillez les pardonner!

MANON

Comment les condamner!
Elles charment le coeur
en charmant les oreilles!
J'en voudrais savoir de pareilles
Pour vous les répéter!

DES GRIEUX

(con trasporto)

Incantatrice!
Dall'incanto irresistibile!
Manon! Siete la padrona del mio cuore!

MANON

Parole incantevoli! Inebrianti febbri...
Inebrianti febbri di felicità!...

DES GRIEUX

O Manon!... Voi siete padrona
Voi siete padrona del mio cuore!...
Ah! parlatemi!...

MANON

Sono solo una povera ragazza...

(sorridente)

Non sono cattiva...
ma spesso in famiglia mi accusano
Di amare troppo il piacere...

(tristemente)

Tra poco mi metteranno in convento...
È questa la storia di Manon...

(con semplicità)

Di Manon Lescaut!...

DES GRIEUX

(con ardore)

No! Non voglio credere a simile crudeltà!
Che tanto incanto e bellezza
Siano destinati per sempre a essere sepolti vivi!

MANON

;a è, ahimè... la volontà
Del cielo di cui sono serva,
Poiché una disgrazia così grande non può
essere evitata.

DES GRIEUX

(con fermezza)

No! No! La vostra libertà non sarà rapita!...

DES GRIEUX

Enchanteresse
Au charme vainqueur!
Manon! Vous êtes la maîtresse de mon coeur!

MANON

Mots charmants, enivrantes fièvres
Enivrantes fièvres du bonheur!

DES GRIEUX

O Manon! Vous êtes maîtresse
Vous êtes maîtresse de mon coeur!
Ah! parlez-moi!

MANON

Je ne suis qu'une pauvre fille...

Je ne suis pas mauvaise...

Mais souvent on m'accuse dans ma famille
D'aimer trop le plaisir!...

On me met au couvent... tout à l'heure...
Et c'est là l'histoire de Manon.

De Manon Lescaut!

DES GRIEUX

Non, je ne veux pas croire a cette cruauté!
Que tant de charmes et de beauté
Soient voués à jamais à la tombe vivante!

MANON

Mais c'est, hélas! la volonté
Du ciel dont je suis la servante,
Puisqu'un malheur si grand ne peut être évité!

DES GRIEUX

Non! Votre liberté ne sera pas ravie!

MANON

(con gioia)

Come?

DES GRIEUX

Potete fidarvi
del cavaliere Des Grieux!

MANON

(con slancio)

Ah! vi dovrò più della vita!...

DES GRIEUX

(con passione)

Ah! Manon!... non partirete!
Dovessi andare a cercare in capo al mondo...
Un riparo sconosciuto e profondo...
E là portarvi nelle mie braccia!...

MANON

A voi la mia vita e la mia anima!... A voi!
A voi tutta la mia vita, per sempre!

DES GRIEUX

Incantatrice!... Manon,
siete la padrona del mio cuore!

(In questo momento, il postiglione, al quale Guillot de Morfontaine aveva detta in precedenza di tenersi a disposizione di Manon, appare sul fondo. – Manon lo guarda, riflette e sorride.)

MANON

(con allegria)

Per avventura, forse abbiamo di meglio...
Una vettura...
la carrozza di un signore...

(leggera e senza trattenersi)

Faceva gli occhi dolci a Manon...

(con finezza)

Vendicatevi!

DES GRIEUX

Ma come?...

MANON

Prendiamola noi due!

MANON

Comment?

DES GRIEUX

Au chevalier Des Grieux,
vous pouvez vous fier!

MANON

Ah! Je vous devrai plus que la vie!

DES GRIEUX

Ah! Manon! Vous ne partirez pas!
Dussé-je aller chercher au bout du monde
Une retraite inconnue et profonde...
Et vous y porter dans mes bras!

MANON

A vous ma vie et mon âme... A vous!
A vous toute ma vie, à jamais!

DES GRIEUX

Enchanteresse! Manon,
Vous êtes la maîtresse de mon coeur!

MANON

Par aventure peut-être avons-nous mieux:
Une voiture!
La chaise d'un seigneur...

Il faisait les yeux doux a Manon.

Vengez-vous!

DES GRIEUX

Mais comment?

MANON

Tous les deux, prenons-là!

DES GRIEUX

(al postiglione, che subito si allontana)

Va bene, partiamo!...

MANON

(turbata)

Cosa... partire insieme?...

DES GRIEUX

(con trasporto)

Sì, Manon! Il cielo ci unisce!...

Vivremo a Parigi!...

MANON

(tenera e emozionata)

Tutti e due!

DES GRIEUX

Tutti e due.

E i nostri cuori innamorati...

MANON

A Parigi!

DES GRIEUX

Incatenati l'uno all'altro...

MANON

A Parigi!

DES GRIEUX

Per sempre uniti,

Vi vivremo giorni benedetti!...

MANON

Vi vivremo giorni benedetti!...

MANON, DES GRIEUX

A Parigi!... a Parigi, tutti e due!...

Vivremo a Parigi!...

(con allegria)

tutti e due!

DES GRIEUX

Soit, partons!

MANON

Et quoi... partir ensemble?

DES GRIEUX

Oui, Manon! le ciel nous rassemble!

Nous vivrons à Paris...

MANON

Tous les deux!

DES GRIEUX

Tous les deux.

Et nos coeurs amoureux...

MANON

A Paris!

DES GRIEUX

L'un à l'autre enchaînés,

MANON

A Paris!

DES GRIEUX

Pour jamais réunis

N'y vivront que des jours bénis!

MANON

Nous n'aurons que des jours bénis!

LES DEUX

À Paris! à Paris, tous les deux!

Nous vivrons à Paris!

tous les deux!

DES GRIEUX

(avvicinandosi con tenerezza a Manon; con anima)

Il mio nome diventerà il vostro!

(Poi, tornando in sé con emozione)

Ah! Scusate!

MANON

Nei miei occhi... Vedete bene
Ch'io non posso volervene...

(quasi parlato)

E tuttavia... è male!...

DES GRIEUX

Vieni!... Vivremo a Parigi!...

MANON

(con vivacità)

Tutt'e due!

DES GRIEUX

(con vivacità)

Tutt'e due!...

E i nostri cuori innamorati...

MANON

A Parigi!

DES GRIEUX

...incatenati l'uno all'altro!

MANON

A Parigi!

DES GRIEUX

Per sempre uniti,
Vivremo giorni benedetti!...

MANON

Vivremo giorni benedetti!...

MANON E DES GRIEUX

A Parigi! a Parigi! tutti e due!
Noi vivremo a Parigi!

(allegramente)

DES GRIEUX

Et mon nom deviendra le vôtre!

Ah! pardon!

MANON

Dans mes yeux... Vous devez bien voir
Que je ne puis vous en vouloir...

Et cependant... c'est mal!

DES GRIEUX

Viens! Nous vivrons à Paris!

MANON

Tous les deux!

DES GRIEUX

Tous les deux!

Et nos coeurs amoureux...

MANON

À Paris!

DES GRIEUX

... l'un à l'autre enchaînés!

MANON

À Paris!

DES GRIEUX

Pour jamais réunis
Nous n'aurons que des jours bénis!

MANON

Nous n'aurons que des jours bénis!

LES DEUX

A Paris! à Paris! tous les deux!
nous vivrons à Paris!

...tutti e due!

... tous les deux!

(si sentono scoppi di risa nel padiglione)

MANON

MANON

(ricordandosi)

Sono loro!...

Ce sont elles!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

Ritornate, Guillot, ritornate!

Revenez, Guillot, revenez!

Rimarrete scornato!

Vous allez vous casser le nez!

Ritornate dunque Guillot!

Revenez donc, Guillot!

(ridendo)

ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah!

DES GRIEUX

DES GRIEUX

Che cosa avete?

Qu'avez-vous?

MANON

MANON

(turbata)

Niente!... quelle donne così belle!...

Rien! Ces femmes si belles!

LESCAUT

LESCAUT

(da fuori, avvinazzato)

Questa sera restituirte tutto al cabaret vicino!

Ce soir, vous rendrez tout au cabaret voisin!

DES GRIEUX

DES GRIEUX

(spaventato)

Là!...

Là!

MANON

MANON

(c.s.)

È la voce di mio cugino!...

C'est la voix de mon cousin!

DES GRIEUX

DES GRIEUX

Vieni... partiamo!

Viens! Partons!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

(da fuori, dal padiglione)

Ritornate, Guillot, ritornate! ritornate!

Revenez, Guillot! revenez! revenez!

(scoppi di risate – Manon si ferma indecisa.)

MANON

MANON

Ah!

Ah!

(a parte; con uno slancio di voluttà)

Come dev'essere divertente...
Divertirsi... per tutta la vita!...

MANON, DES GRIEUX

Partiamo!

(Fuggono tutti e due)

Scena IX°

Lescaut, poi Guillot, l'oste e i borghesi

LESCAUT

(comparendo un po' brillo)

Non più un soldo! Lo scherzetto è riuscito!

(chiamando)

Ehi Manon!

(La cerca, stupefatto)

Che! Sparita!

(gridando)

Olà! Olà!

GUILLOT

(scendendo lentamente la scala; con precauzione)

Voglio ritrovarla...

LESCAUT

(Vedendolo e sbarrandogli il passaggio)

Ah! Siete voi! il grassone!

GUILLOT

(indietreggiando)

Eh?

LESCAUT

(brutalmente)

Avete preso Manon, rendetela!

GUILLOT

(terrificato)

Tacete!

Combien ce doit être amusant...
... de s'amuser... toute une vie!

MANON ET DES GRIEUX

Ah! partons!

LESCAUT

Plus un sou! Le tour est très plaisant!

Hé! Manon!

Quoi! Disparue!

Holà! Holà!

GUILLOT

Je veux la retrouver!

LESCAUT

Ah! c'est vous! Le gros homme!

GUILLOT

Hein?

LESCAUT

Vous avez pris Manon, vous, rendez-là!

GUILLOT

Taisez-vous!

LESCAUT

(gridando più forte)

Rendetemela!

(Arrivano l'oste e i borghesi, lentamente, da ogni parte, al rumore delle grida di Lescaut e si beffano dei due uomini.)

LESCAUT

(a Guillot)

Su! Rendetemela!

GUILLOT

(a Lescaut, mostrando la gente attorno)

Guardate come
Attirate la folla!

LESCAUT

Ah! bah! Che m'importa!

(ai borghesi)

Ha preso il nostro onore!

(a Guillot)

È un dono troppo bello
Per il tuo brutto muso!

GUILLOT

(terrificato)

Che avventura!

LESCAUT

(ai borghesi)

Ha preso il nostro onore!

L'OSTE E I BORGHESI

Su, spiegatevi!

GUILLOT

Sì! ma con calma
E senza insulti!

LESCAUT

(ancora più forte)

Rispondete a tono!
Io voglio Manon!...

LESCAUT

Rendez-la-moi! Rendez-la-moi! Rendez-la-moi!

LESCAUT

Allons! rendez-la moi!

GUILLOT

Regardez donc comme
Vous attirez la foule!

LESCAUT

Ah! bah! ça m'est égal!

Il a pris notre honneur!

C'est un trop beau régal
Pour ton vilain museau!

GUILLOT

Quelle aventure!

LESCAUT

Il a pris notre honneur!

L'HÔTELIER, BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Voyons, expliquez-vous!

GUILLOT

Soit!... mais très doucement,
très doucement et sans injure!

LESCAUT

Répondez catégoriquement;
Je veux Manon! Je veux Manon!

L'OSTE

Cosa! Quella giovinetta?...
È partita con un giovanotto!
Ascoltate!

(si sente da lontano la campana di una carrozza)

GUILLOT

(con disperazione)

Oh cielo!

I BORGHESI

È partita!

LESCAUT

(furioso)

Ma c'è l'onore della famiglia!

L'OSTE

(indicando Guillot)

Nella carrozza del signore!

I BORGHESI

Nella carrozza del signore!

GUILLOT

(Mentre Lescaut si precipita su di lui)

No! Fermatevi!

LESCAUT

(cercando di afferrare Guillot)

Furfante!

GUILLOT

(svicolandosi)

Lasciatemi!...

LESCAUT

(cercando di afferrare Guillot malgrado l'oste)

No! Devo punirlo!

L'OSTE E I BORGHESI

(ridendo)

Ah! ah! che figura ridicola!
S'è visto mai una disgrazia simile?

L'HÔTELIER

Quoi! cette jeune fille,
Elle est partie avec un jeune homme!
Écoutez!

GUILLOT

O ciel!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Elle est partie!

LESCAUT

Mais c'est l'honneur de la famille!

L'HÔTELIER

Dans la voiture de monsieur...

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Dans la voiture de monsieur...

GUILLOT

Non! Arrêtez!

LESCAUT

Gredin!

GUILLOT

Lâchez! Lâchez!

LESCAUT

Non! il faut que je châtie!

L'HÔTELIER, BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Ah! ah! la drôle de figure!
Vit-on jamais pareil malheur!

BRÉTIGNY

(uscendo dal padiglione con le tre donne)

Che! povero Guillot! La vostra bella è partita!

(le donne ridono)

L'OSTE E I BORGHESI

Che disavventura
Per un sì grande seduttore!

GUILLOT

Tacete! Mi vendicherò,
Sia di quella perfida sia di quel pazzo furioso!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY,
L'OSTE E LA FOLLA**

(ridendo)

Ah!... che ridicola faccenda!
Ah! che disgrazia! ah! Che disgrazia!

LESCAUT

Perdiana, manon, voi ritornerete
E voi, piccino, me la pagherete!

(tutti ridono)

BRÉTIGNY

Eh! quoi! Pauvre Guillot, votre belle est partie!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Quelle mésaventure
Pour un aussi grand séducteur!

GUILLOT

Taisez-vous tous!... Je veux être vengé!
Et de cette perfide et de cet enragé!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY,
L'HÔTELIER ET LA FOULE**

Ah! ah! la drôle de figure!
Ah! quel malheur! ah! quel malheur!

LESCAUT

Morbleu! Manon, vous me reverrez,
Et vous, petit, vous le paierez!

ATTO SECONDO

L'appartamento di Des Grieux e Manon in rue Vivienne a Parigi

Scena I°

Manon, Des Grieux

(Des Grieux è seduto davanti a una piccola scrivania; Manon si avvicina piano piano dietro di lui e cerca di leggere ciò che sta scrivendo.)

DES GRIEUX

(fermandosi e in tono di rimprovero, sorridendo)

Manon!...

MANON

(con allegria)

Avete paura che il mio viso sfiori
Il vostro?

DES GRIEUX

Indiscreta Manon!...

MANON

Sì, leggevo sopra la vostra spalla...
E ho sorriso vedendo scritto il mio nome!...

DES GRIEUX

Scrivo a mio padre: e tremo
Che questa lettera, nella quale ho messo tutto il
mio cuore,
Finisca con l'irritarlo...

MANON

Avete paura?...

DES GRIEUX

Sì, Manon, ho molta paura!...

MANON

Ebbene! Bisogna rileggere insieme...

DES GRIEUX

Sì, certo, insieme, rileggiamo!...

MANON

(leggendo con semplicità)

Si chiama Manon, ha compiuto ieri sedici anni;
Tutto seduce in lei... la bellezza, la gioventù, la
grazia;

DES GRIEUX

Manon!

MANON

Avez-vous peur que mon visage frôle
Votre visage?

DES GRIEUX

Indiscreète Manon!

MANON

Oui, je lisais sur votre épaule...
Et j'ai souri, voyant passer mon nom!

DES GRIEUX

J'écris à mon père et je tremble
Que cette lettre, où j'ai mis tout mon coeur,
Ne l'irrite...

MANON

Vous avez peur?

DES GRIEUX

Oui, Manon, j'ai très peur...

MANON

Eh bien! il faut relire ensemble...

DES GRIEUX

Oui, c'est cela, ensemble, relisons!

MANON

On l'appelle Manon: elle eut hier seize ans.
En elle tout séduit... la beauté, la jeunesse, la
grâce;

(espressivo)

nessuna voce ha accenti più dolci,
Nessuno sguardo ha più incanto e tenerezza...

DES GRIEUX

(riprendendo con ardore)

Nessuno sguardo ha più incanto e tenerezza...

MANON

(arrestandosi)

È vero?... lo... non ne so nulla...

(con tenerezza)

Ma so che voi mi amate molto!

DES GRIEUX

(con slancio)

Amarvi?...
Manon!... lo ti adoro!...

MANON

(liberandosi)

Via... signore!... leggiamo ancora...

DES GRIEUX

(leggendo)

Come l'uccello che segue ovunque primavera,
La sua giovane anima... è sempre aperta alla
vita,
Il suo labbro in fiore sorride e parla
Allo zeffiro profumato che passa e l'accarezza!...

MANON

(ripetendo)

Allo zeffiro profumato che passa e l'accarezza!...

(pensierosa)

Allora non ti basta che ci amiamo?...

DES GRIEUX

(con calore)

No, voglio che tu sia mia moglie!

nulle voix n'a de plus doux accents,
Nul regard, plus de charme avec plus de tendresse...

DES GRIEUX

Nul regard plus de charme avec plus de tendresse!

MANON

Est-ce vrai? Moi, je n'en sais rien;

Mais je sais que vous m'aimez bien!

DES GRIEUX

Vous aimer? Vous aimer?
Manon... je t'adore!

MANON

Allons... Monsieur, lisons encore!

DES GRIEUX

Comme l'oiseau qui suit en tous lieux le printemps,
Sa jeune âme à la vie,
Sa jeune âme est ouverte sans cesse;
Sa lèvre en fleur sourit et parle
Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!

MANON

Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!

Il ne te suffit pas alors de nous aimer?

DES GRIEUX

Non! Je veux que tu sois ma femme!

MANON

(c.s.)

Lo vuoi?...

DES GRIEUX

Sì, lo voglio con tutta l'anima!

MANON

Abbracciarmi, dunque, cavaliere!...

(Si abbracciano)

E va' a portare la tua lettera!

DES GRIEUX

Sì, vado a portarla!...

(Si dirige con vivacità verso la porta, si ferma e guarda un bouquet che sistemato sul camino. Turbato)

Ecco dei fiori molto belli;
Da dove viene questo bouquet, Manon?

MANON

(con vivacità)

Non so...

DES GRIEUX

(serio)

Come? Non lo sai?

MANON

(ridendo)

Buon motivo di discussione!...

(con finta spensieratezza)

L'hanno lanciato attraverso la finestra da sotto...
Era carino, e l'ho tenuto... Ma
Non sarai mica geloso!

DES GRIEUX

(con tenerezza)

No, posso giurarti
Che del tuo cuore non dubito...

MANON

E fai bene! questo cuore è tutto tuo!...

(Fuori si sente rumore di voci)

MANON

Tu le veux?

DES GRIEUX

Je le veux, et de toute mon âme!

MANON

Embrasse-moi donc, chevalier!

Et va porter ta lettre.

DES GRIEUX

Oui, je cours la porter!

Voilà des fleurs qui sont fort belles,
D'où te vient ce bouquet, Manon?

MANON

Je ne sais pas.

DES GRIEUX

Comment, tu ne sais pas?

MANON

Beau motif de querelles!

Par la fenêtre, on l'a lancé d'en bas...
Comme il était joli, je l'ai gardé...
Je pense que tu n'est pas jaloux?

DES GRIEUX

Non, je puis te jurer
Que je n'ai de ton coeur aucune défiance.

MANON

Et tu fais bien! Ce coeur est à toi tout entier!

DES GRIEUX

Chi dunque si permette di fare un tale baccano?...

LA DOMESTICA

(Entrando affannata)

Ci sono due guardie furibonde;
Una si dice parente della signora...

MANON

(rassicurata)

Lescaut!... È Lescaut!...

LA DOMESTICA

(a Manon, a voce bassa e in fretta)

L'altro... è... non parliamo troppo forte...
L'altro è uno che vi ama...
Quell'appaltatore delle imposte che abita qui vicino...

MANON

(a voce bassa e emozionata)

Il signor di Brétigny?

LA DOMESTICA

(a voce bassa)

Il signor di Brétigny.

(Raddoppia il frastuono)

DES GRIEUX

Questo è troppo, vado a vedere io stesso...

(Nel momento in cui sta per andare, la porta si apre. – Entrano Brétigny, travestito da guardia del corpo, e Lescaut)

Scena II°

Detti, Lescaut e Brétigny

LESCAUT

(bruscamente)

Finalmente, cari innamorati,
Vi ho pescati tutti e due!...

BRÉTIGNY

Siate clemente, Lescaut, pensate alla loro giovinezza...

DES GRIEUX

Qui donc se permet un pareil tapage?

LA SERVANTE

Deux gardes du corps sont là qui font rage!
L'un se dit le parent de madame...

MANON

Lescaut! C'est Lescaut!

LA SERVANTE

L'autre c'est... ne parlons pas trop haut,
L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime,
Ce fermier général qui loge près d'ici...

MANON

Monsieur de Brétigny?

LA SERVANTE

Monsieur de Brétigny.

DES GRIEUX

Cela devient trop fort et je vais voir moi-même...

LESCAUT

Enfin, les amoureux,
Je vous tiens tous les deux!

BRÉTIGNY

Soyez clément, Lescaut, songez à leur jeunesse...

LESCAUT

(a Des Grieux con insolenza)

L'altro giorno mi avete mancato di rispetto,
Mio bel signorino!...

DES GRIEUX

(Con vivacità)

Ehi là!... parlate con più calma!

LESCAUT

(con ironia)

Più calma!

DES GRIEUX

(calmo e minaccioso)

Più calma!

LESCAUT

C'è da rimanere fulminati!
Vengo per vendicare l'onore della nostra stirpe,
Sono il paladino, il castigo,
E mi si dice di parlare con calma!...

BRÉTIGNY

Contieniti!...

LESCAUT

(quasi parlato)

Birbante!

BRÉTIGNY

Trattieniti!

DES GRIEUX

Bene! Vi taglierò le orecchie!

LESCAUT

(quasi parlato; a Brétigny, fingendo di non aver sentito)

Eh?... Cosa dice?...

BRÉTIGNY

(a Lescaut, ridendo)

Che vi taglierà le orecchie.

LESCAUT

Vous m'avez, l'autre jour, brûlé la politesse,
Monsieur le drôle!

DES GRIEUX

Hé là! parlez plus doucement

LESCAUT

Plus doucement!

DES GRIEUX

Plus doucement!

LESCAUT

C'est à tomber foudroyé sur la place!
J'arrive pour venger l'honneur de notre race,
Je suis le redresseur, je suis le châtement,
Et c'est à moi qu'on dit de parler doucement!
de parler doucement!

BRÉTIGNY

Contiens-toi!

LESCAUT

Coquin!

BRÉTIGNY

Retiens-toi!

DES GRIEUX

C'est bien! je vais vous couper les oreilles!

LESCAUT

Hein? Qu'est-ce qu'il dit?

BRÉTIGNY

Qu'il va vous couper les oreilles.

LESCAUT

Si è mai vista un'insolenza simile?...
Minaccia!...

BRÉTIGNY

Si direbbe...

LESCAUT

Per la morte!

BRÉTIGNY

(trattenendolo)

Lescaut!...

LESCAUT

Per l'inferno!...

MANON

Ah! cavaliere, muoio di spavento!
Muoio di spavento!
Lo so bene, sono colpevole!...
Vegliate su di me!
Ah! cavaliere,
Muoio di spavento!
Vegliate su di me!
Ah!... è finita!...
Il suo sguardo corrucciato mi schiaccia!...
Muoio di spavento!
Muoio di spavento!

DES GRIEUX

O Manon, non abbiate paura!
Contate su di me!
Di noi due, sono io solo colpevole!...
Contate su di me!
O caro amore!
Non tremate!
Contate su di me!
Sarà presto più trattabile!
Manon! contate su di me!
Manon! contate su di me!

LESCAUT

(a Des Grieux)

Birbante!

(a Brétigny)

Trattenetemi! Trattenetemi! Trattenetemi!
Briccone! Trattenetemi!

LESCAUT

Vit-on jamais insolences pareilles?
Il menace!

BRÉTIGNY

Ça m'en a l'air...

LESCAUT

Par la mort!...

BRÉTIGNY

Lescaut!

LESCAUT

... par l'enfer!

MANON

Ah! chevalier, je meurs d'effroi!
je meurs d'effroi!
Je le sais bien, je suis coupable!
Veillez sur moi!
Ah! chevalier!
Je meurs d'effroi!
Veillez sur moi!
Ah! c'en est fait!
Son regard courroucé m'accable!
Je meurs d'effroi!
Je meurs d'effroi!

DES GRIEUX

O Manon, soyez sans effroi!
Comptez sur moi!
Seul de nous deux je suis coupable!
Comptez sur moi!
O cher amour!
Ne tremblez pas!
Comptez sur moi!
Il sera bientôt plus traitable!
Manon! comptez sur moi!
Manon! comptez sur moi!

LESCAUT

Coquin!

)

Retenez-moi! retenez-moi! retenez-moi!
Drôle! Retenez-moi!

So di che cosa sono capace!...
Trattenetemi! So di che cosa sono capace!...
Quando bisogna punire un colpevole...
Trattenetemi! Trattenetemi!
Briccone! Furfante! Briccone! Trattenetemi!
Briccone! Voglio punire!
Trattenetemi! Trattenetemi! Trattenetemi!

BRÉTIGNY

(trattenendolo)

Lescaut! Contieniti, Lescaut!
Andiamo! Contieniti, Lescaut!
Il rimorso li opprime!...
Vedi!... Tutt'e due... sono colpevoli!...
Il rimorso li opprime!...
Andiamo! Indulgenza!
Contieniti, Lescaut!
Lescaut! Contieniti!
Trattieniti!

(a Lescaut, interponendosi)

Lescaut! Mostrate troppo zelo!
Spiegatevi con più calma!

LESCAUT

(con importanza)

Va bene, acconsento!

(a des Grieux)

La signorina
È mia cugina, ed io venivo educatamente...

DES GRIEUX

(ancora minaccioso)

Educatamente?

LESCAUT

Educatamente; sì io venivo educatamente
A dire: «Signore, senza litigare...
Rispondete: sì o no;
Volete

(a volontà)

sposare Manon?...»

LESCAUT, BRÉTIGNY

(con gioia)

La cosa è chiara,

Je sais de quoi je suis capable!
Retenez-moi! je sais de quoi je suis capable!
Quand il faut punir un coupable!
Retenez-moi! retenez-moi!
Drôle! Coquin! Drôle! retenez-moi!
Coquin! Je veux punir!
Retenez-moi! Retenez-moi! Retenez-moi!

BRÉTIGNY

Lescaut! Contiens-toi, Lescaut
Allons! contiens-toi, Lescaut!
Le remords les accable!
Vois! Chacun d'eux est coupable!
Le remords les accable!
Allons! de l'indulgence,
Contiens-toi, Lescaut!
Lescaut! contiens-toi!
Retiens-toi!

Lescaut! Vous montrez trop de zèle!
Expliquez-vous plus posément.

LESCAUT

Soit, j'y consens.

Mademoiselle

Est ma cousine et je venais très poliment...

DES GRIEUX

Très poliment?

LESCAUT

Très poliment; oui, je venais très poliment
Dire: "Monsieur, sans vous chercher querelle...
"Répondez: Oui, répondez: Non,
Voulez-vous

épouser Manon?"

LESCAUT ET BRÉTIGNY

La chose est claire,

Tra ragazzi di spirito

LESCAUT

E bravi ragazzi

BRÉTIGNY

È così che si tratta un affare!...

LESCAUT

È così che si tratta un affare!...

BRÉTIGNY

Fra ragazzi di spirito e bravi ragazzi

LESCAUT, BRÉTIGNY

La cosa è chiara
Tra ragazzi di spirito,

LESCAUT

E bravi ragazzi

BRÉTIGNY

Sì, è così:

LESCAUT

Ecco l'affare!

BRÉTIGNY

(a Des Grieux, ridendo)

Ebbene, siete soddisfatto?

DES GRIEUX

(ridendo)

Ebbene, non sono più in collera,
E la vostra franchezza mi piace.

LESCAUT, BRÉTIGNY

(ridendo)

È così che si tratta un affare!...
Fra ragazzi di spirito e bravi ragazzi!
La cosa è chiara
Tra ragazzi di spirito,
Sì, è così; è un affare!

LESCAUT

Ecco l'affare!

Entre lurons

LESCAUT

Et bons garçons

BRÉTIGNY

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

LESCAUT

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

BRÉTIGNY

Entre lurons et bons garçons

LESCAUT ET BRÉTIGNY

La chose est claire,
Entre lurons,

LESCAUT

Et bons garçons

BRÉTIGNY

Oui, c'est ainsi:

LESCAUT

Voilà l'affaire!

BRÉTIGNY

Eh bien, êtes-vous satisfait?

DES GRIEUX

Ma foi, je n'ai plus de colère,
Et votre franchise me plaît.

BRÉTIGNY ET LESCAUT

C'est ainsi qu'on traite une affaire!
Entre lurons et bons garçons!
La chose est claire,
Entre lurons,
Oui, c'est ainsi; c'est l'affaire!

LESCAUT

Voilà l'affaire!

DES GRIEUX

(a Lescaut)

Ho appena scritto a mio padre...

(mostrando la sua lettera)

Prima che vi si metta un sigillo,
Leggete qui, spero...

LESCAUT

(prendendo la lettera)

Volentieri!
Ma è già sera...

(osservando Manon e Brétigny)

Andiamo tutti e due, per vedere meglio

(allontanando intenzionalmente Des Grieux)

A piazzarci vicino alla finestra,
E lì leggeremo la vostra lettera...

(Lescaut è risalito verso il fondo con Des Grieux. – Brétigny si trova vicino a Manon)

MANON

(a Brétigny, furtivamente)

Venire qui travestito...

BRÉTIGNY

(a Manon)

Me ne volete?...

MANON

Certamente...
Sapete che amo lui.

BRÉTIGNY

Ho voluto avvertirvi io stesso
Che questa sera si conta di portarlo via da
questa casa...

MANON

Questa sera?

BRÉTIGNY

Per ordine di suo padre...

DES GRIEUX

Je venais d'écrire à mon père...

Avant qu'on y mette un cachet,
Vous lirez bien ceci, j'espère...

LESCAUT

Volontiers!
Mais, voici le soir...

Allons, tous deux, pour y mieux voir,

Nous placer près de la fenêtre,
Et là nous lirons votre lettre...

MANON

Venir ici sous un déguisement!

BRÉTIGNY

Vous m'en voulez?

MANON

Certainement...
Vous savez que c'est lui que j'aime!

BRÉTIGNY

J'ai voulu vous avertir, moi-même,
Que ce soir de chez vous on compte l'enlever...

MANON

Ce soir?

BRÉTIGNY

Par ordre de son père!

MANON

(con emozione e sorpresa)

Per ordine di suo padre?...

BRÉTIGNY

Sì, questa sera, proprio qui verranno a portarlo via...

MANON

(facendo un passo)

Ah! saprò bene impedirlo...

BRÉTIGNY

(fermandola)

Avvertitelo, è la miseria Per lui, per voi...

(a voce bassa, da molto vicino)

Non avvertitelo...
È la fortuna, al contrario...
Che vi attende...

MANON

(con vivacità e con timore)

Parlate più piano!...

LESCAUT

(leggendo e sillabando)

«La chiamano Manon...»

BRÉTIGNY

(a bassa voce, febbrile)

Non avvertitelo!...

MANON

(a Brétigny)

Mai...

LESCAUT

«Ieri ha compiuto sedici anni...»

BRÉTIGNY

Cedete...

MANON

Par ordre de son père!

BRÉTIGNY

Oui, ce soir, ici même on viendra l'arracher...

MANON

Ah! je saurai bien empêcher...

BRÉTIGNY

Prévenez-le, c'est la misère Pour lui, pour vous...

Ne le prévenez pas...
Et c'est la fortune, au contraire,
Qui vous attend...

MANON

Parlez plus bas!

LESCAUT

“On l'appelle Manon, “

BRÉTIGNY

Ne le prévenez pas!

MANON

Jamais...

LESCAUT

“Elle eut hier seize ans...”

BRÉTIGNY

Cédez...

MANON

(a Brétigny)

Parlate più piano!...

LESCAUT

«In lei tutto seduce...»

(cambiando tono)

Come sono commuoventi queste parole!

BRÉTIGNY

È la fortuna!...

MANON

Mai!...

DES GRIEUX

Ah! Lescaut, il fatto è che l'adoro!...

Lasciate che ve lo dica ancora!...

LESCAUT

(ridendo)

Come sono commuoventi queste parole!

BRÉTIGNY

Manon! Manon!

MANON

Parlate più piano!...

BRÉTIGNY

Ecco prossima l'ora
Della vostra libertà!

DES GRIEUX

(a Lescaut)

Il fatto è che l'adoro!...

MANON

Che strano dubbio! e che tormento!...

LESCAUT

La sposate?

MANON

Parlez plus bas...

LESCAUT

“En elle tout séduit... “

Que ces mots sont touchants!

BRÉTIGNY

C'est la fortune!

MANON

Jamais!

DES GRIEUX

Ah! Lescaut, c'est que je l'adore,

Laissez-moi vous le dire encore!

LESCAUT

Que ces mots sont touchants!

BRÉTIGNY

Manon! Manon!

MANON

Parlez plus bas!

BRÉTIGNY

Voici l'heure prochaine
De votre liberté!

DES GRIEUX

C'est que je l'adore!

MANON

Quel doute étrange et quel tourment!

LESCAUT

Vous l'épousez?

BRÉTIGNY

Manon! Manon!

LESCAUT

(leggendolo)

«Come l'uccello che segue... primavera...»

BRÉTIGNY

Ben presto sarete regina...

MANON

Che delirio nel mio turbato cuore!...

Lescaut

(correggendosi)

«in ogni luogo la primavera...»

DES GRIEUX

(a Lescaut)

Il fatto è che l'adoro!...

BRÉTIGNY

Regina per la bellezza!

MANON

Che strano dubbio e che tormento!

BRÉTIGNY

Manon, sarete regine per la bellezza!

DES GRIEUX

Lescaut, lasciate che ve lo dica ancora...

LESCAUT

Poesia!... Amore!...

MANON

Ah, che tormento per il mio cuore turbato, quale tormento!

LESCAUT

«La sua giovane anima alla vita...»

MANON

Ah! che tormento per il mio cuore!

BRÉTIGNY

Manon! Manon! ,

LESCAUT

“Comme l'oiseau qui suit... le printemps... “

BRÉTIGNY

bientôt vous serez reine,

MANON

Dans mon coeur troublé quel délire!

LESCAUT

“en tous lieux le printemps...”

DES GRIEUX

C'est que je l'adore!

BRÉTIGNY

Reine par la beauté!

MANON

Quel doute étrange et quel tourment!

BRÉTIGNY

Manon, vous serez reine par la beauté!

DES GRIEUX

Lescaut! laissez-moi vous le dire encore...

LESCAUT

Poésie... Amour!

MANON

Ah! quel tourment, pour mon coeur troublé, quel tourment!

LESCAUT

“Sa jeune âme à la vie... “

MANON

Ah! quel tourment, pour mon coeur!

BRÉTIGNY

Sarete regina!

DES GRIEUX

Il fatto è che l'adoro!

LESCAUT

(leggendolo)

Poesia!

«...è sempre aperta...»

MANON

Andatevene!

BRÉTIGNY

Ascoltatemi!

MANON

Ah, che tormento per il mio cuore turbato!

DES GRIEUX

Ah, l'adoro!

BRÉTIGNY

Voi sarete regina di bellezza!

Ascoltatemi!

MANON

Ah! Andatevene! Ah! Andatevene!

LESCAUT

(tornando con Des Grieux)

È perfetto!

Non si può dire meglio,

E vi faccio i miei complimenti!

(a Manon)

Cugina,

(a Des Grieux)

e voi cugino,

(con importanza)

vi rendo la mia stima.

(a tutti e due)

Prendete la mia mano, sarebbe un delitto

BRÉTIGNY

Vous serez Reine!

DES GRIEUX

C'est que je l'adore!

LESCAUT

Poésie!

“Est ouverte sans cesse...”

MANON

Partez!

BRÉTIGNY

Ecoutez-moi!

MANON

Ah! Quel tourment pour mon coeur troublé!

DES GRIEUX

C'est que je l'adore!

BRÉTIGNY

Vous serez reine par la beauté!

Ecoutez-moi!

MANON

Ah! Partez! Ah! Partez!

LESCAUT

C'est parfait!

on ne peut mieux dire

Et je vous fais mon compliment!

Cousine,

et vous, cousin,

je vous rends mon estime!

Prenez ma main, car ce serait un crime

Essere ancora in collera con voi.
Ragazzi, vi benedico...

De vous tenir rigueur;
Enfants, je vous bénis...

(con comica commozione)

Le lacrime... la felicità...

Les larmes... le bonheur...

(cambiando tono, a Brétigny)

Ce ne andiamo?

Partons-nous?

BRÉTIGNY

BRÉTIGNY

(cambiando tono)

Vi seguo...

Je vous suis!

LESCAUT, BRÉTIGNY

LESCAUT ET BRÉTIGNY

(fra loro, andandosene)

La cosa è chiara,
Tra ragazzi di spirito

La chose est claire!
Entre lurons

LESCAUT

LESCAUT

E bravi ragazzi

Et bons garçons,

BRÉTIGNY

BRÉTIGNY

È così che si tratta un affare!...

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

LESCAUT

LESCAUT

È così che si tratta un affare!...

C'est ainsi qu'on traite une affaire!

BRÉTIGNY

BRÉTIGNY

Fra ragazzi di spirito e bravi ragazzi!

Entre lurons et bons garçons!

(Escono. Le frasi seguenti si sentono sempre più da lontano)

LESCAUT

LESCAUT

Fra ragazzi di spirito e bravi ragazzi!
Ecco l'affare!

Entre lurons et garçons...
Voilà l'affaire!

Scena III°

Manon, Des Grieux, la domestica

MANON

MANON

(pensierosa, fra sé)

Nel mio cuore... che tormento!...

Dans mon coeur... quel tourment...

DES GRIEUX

DES GRIEUX

(fra sé, con gioia)

Della felicità a cui aspiro
Possa il giorno levarsi ridente!...

Puisse du bonheur où j'aspire
Le jour se lever souriant!

(Entra la domestica con un lume. Il passaggio seguente è parlato)

Che cosa c'è ancora?

Que nous veut-on?

LA DOMESTICA

Signore, è l'ora della cena...

LA SERVANTE

C'est l'heure du souper, Monsieur.

DES GRIEUX

(sorridente)

È proprio vero. E non ho ancora portato la mia lettera.

DES GRIEUX

C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas encore porté ma lettre!

(La domestica prepara il tavolo per la cena)

MANON

Ebbene, va a portarla.

MANON

Eh bien, va la porter

DES GRIEUX

(indeciso)

Manon...

DES GRIEUX

Manon!

MANON

Allora?

MANON

Après?

DES GRIEUX

(tenere e lentamente)

Ti amo! Ti adoro...
E tu, dimmi, mi ami?

DES GRIEUX

Je t'aime, je t'adore!
Et toi, dis, m'aimes-tu?

MANON

Sì, mio cavaliere, ti amo...

MANON

Oui, mon cher chevalier, je t'aime...

DES GRIEUX

(con tono di rimprovero)

Allora, dovresti promettermi...

DES GRIEUX

Tu devrais, en ce cas, me promettre...

MANON

Che cosa?...

MANON

Quoi?

DES GRIEUX

(cambiando tono)

Niente, vado a portare la mia lettera.

DES GRIEUX

Rien du tout. Je vais porter ma lettre

(Esce)

Scena IV°

Manon

MANON

(sola, molto turbata)

Andiamo! Bisogna farlo! per lui!...
Mio povero cavaliere!...
Oh! Sì, è lui che amo!
E tuttavia oggi esito!...
No, no!... Non sono più degna di lui!...
Sento questa voce che mi trascina
Contro la mia volontà:
«Manon! Manon, sarai regina...
Regina... di beltà!...»

(rimproverandosi)

Sono debole... e fragile!...
Ah! mio malgrado sento scorrere le lacrime...
Davanti a questi sogni cancellati,
L'avvenire avrà l'incanto
Di questi bei giorni già passati?

(A poco a poco si è avvicinata alla tavola apparecchiata; con emozione e semplicità)

Addio, nostra piccola tavola,
Che ci riuni così spesso!...
Addio... nostra piccola tavola,
Così grande, tuttavia per noi!...

(con un triste sorriso)

Teniamo, non si immagina neppure,
Così poco spazio... stringendoci...
Addio, nostra piccola tavola!...
Avevamo un solo bicchiere,
Ciascuno di noi quando beveva
Cercava... le labbra... dell'altro...
Ah! povero amico, come mi amava!...
Addio... nostra piccola tavola!...

(con un singhiozzo)

addio!...

(sentendo Des Grieux; a parte e con vivacità)

È lui!... Che il mio pallore non mi tradisca!...

MANON

Allons!... il le faut pour lui-même...
Mon pauvre chevalier!
Oh! Oui, c'est lui que j'aime!
Et pourtant, j'hésite aujourd'hui...
Non! non! je ne suis plus digne de lui!
J'entends cette voix qui m'entraîne
Contre ma volonté:
"Manon, tu seras reine,
Reine... par la beauté!"

Je ne suis que faiblesse et que fragilité...
Ah! malgré moi je sens couler mes larmes.
Devant ces rêves effacés
L'avenir aura-t-il les charmes
De ces beaux jours déjà passés?...

Adieu, notre petite table
Qui, nous réunit si souvent!...
Adieu, adieu notre petite table,
Si grande pour nous cependant!

On tient, c'est inimaginable,
Si peu de place... en se serrant...
Adieu, notre petite table!..
Un même verre était le nôtre,
Chacun de nous, quand il buvait,
Y cherchait les lèvres de l'autre...
Ah! Pauvre ami, comme il m'aimait!
Adieu... notre petite table.

Adieu!

C'est lui! Que ma pâleur ne me trahisse pas!

Scena V°

Manon, Des Grieux

DES GRIEUX

(con slancio)

Eccoci finalmente soli, Manon!

(si avvicina a lei!)

Cosa?... lacrime?...

MANON

No!...

DES GRIEUX

(insistente)

Sì, la tua mano trema...

MANON

(sforzandosi di sorridere)

Ecco la nostra cena...

DES GRIEUX

È vero! La mia testa è folle...
Ma la felicità è passeggera,
E il cielo l'ha fatta così leggera
Che si ha sempre paura che voli via!...
A tavola!

MANON

A tavola!...

DES GRIEUX

Istante incantevole in cui il timore ha tregua,
In cui siamo noi due soli!...

(con semplicità)

Senti, Manon, camminando
ho fatto un sogno...

MANON

(a parte, con amarezza)

Ahimè! Chi non fa dei sogni?

DES GRIEUX

Chiudendo gli occhi vedo...
Laggiù... un umile ritiro,

DES GRIEUX

Enfin, Manon, nous voilà seuls ensemble!

Eh quoi?... des larmes?

MANON

Non!

DES GRIEUX

Si fait, ta main tremble...

MANON

Voici notre repas.

DES GRIEUX

C'est vrai, ma tête est folle!
Mais le bonheur est passager,
Et le ciel l'a fait si léger
Qu'on a toujours peur qu'il s'envole!
A table!

MANON

A table!

DES GRIEUX

Instant charmant, où la crainte fait trêve,
Où nous sommes deux seulement!

Tiens, Manon, en marchant,
je viens de faire un rêve.

MANON

Hélas! qui ne fait pas de rêve?

DES GRIEUX

En fermant les yeux, je vois là-bas...
une humble retraite,

Una casetta
Tutta bianca in fondo al bosco!
Sotto la sua ombra tranquilla
I chiari e gioiosi ruscelli,
Dove si specchia il fogliame,
Cantano con gli uccelli!
È il paradiso!... Oh no!...
Tutto è triste e tetro,
Perché manca una cosa:
Manca ancora Manon!...

MANON

(con dolcezza)

È un sogno... una follia!

DES GRIEUX

No!... Lì sarà la nostra vita,
Se tu lo vuoi, oh Manon!...

(Si sente bussare piano alla porta)

MANON

(a parte)

Oh cielo! già!

DES GRIEUX

C'è qualcuno?...

(con allegria)

Non ci vuole un guastafeste...

(alzandosi)

Vado a mandar via l'importuno...

(sorridente)

E torno!...

MANON

(turbata)

Addio!...

DES GRIEUX

(stupito)

Come?...

Une maisonnette toute blanche au fond des
bois
Sous ses tranquilles ombrages
Les clairs et joyeux ruisseaux,
Où se mirent les feuillages,
Chantent avec les oiseaux!
C'est le paradis!... Oh non!
Tout est là triste et morose,
Car il y manque une chose,
Il y faut encore Manon!

MANON

C'est un rêve, une folie!

DES GRIEUX

Non! Là sera notre vie!
Si tu le veux, ô Manon,

MANON

Oh ciel! déjà!

DES GRIEUX

Quelqu'un?

Il ne faut pas de trouble fête...

Je vais renvoyer l'importun...

Et je reviens...

MANON

Adieu!

DES GRIEUX

Comment!

MANON

(con imbarazzo e con emozione contenuta)

No!... Non voglio...

DES GRIEUX

(insistendo)

Perché?...

MANON

(c.s.)

Ah!...

Tu non aprirai quella porta...

Voglio restare nelle tue braccia!...

DES GRIEUX

(sciogliendosi con dolcezza)

Bambina!... Lasciami!...

MANON

No!...

DES GRIEUX

Che importa?...

MANON

No!...

DES GRIEUX

Andiamo!...

MANON

Non voglio!...

DES GRIEUX

Qualche sconosciuto...

È strano...

Lo congederò educatamente...

Ritorno...

rideremo insieme della tua follia.

(Esce. – Si sente un rumore di lotta. Manon si alza e si precipita alla finestra. Sente una carrozza che s'allontana.)

MANON

Mio povero cavaliere!

(Manon appare in preda al più vivo dolore)

MANON

Non! Je ne veux pas!

DES GRIEUX

Pourquoi?

MANON

Ah!

Tu n'ouvriras pas cette porte!

Je veux rester dans tes bras!

DES GRIEUX

Enfant!... laisse-moi...

MANON

Non!

DES GRIEUX

Que t'importe!

MANON

Non!

DES GRIEUX

Allons!

MANON

Je ne veux pas!

DES GRIEUX

Quelque inconnu!...

C'est singulier!

Je le congédierai d'un façon polie,

Je reviens..

nous rirons tous deux de ta folie!

MANON

Mon pauvre chevalier!

ATTO TERZO

Quadro Primo

La passeggiata del Cours-la-Reine in una giornata di festa popolare. A destra, l'insegna di un ballo. Tra i grandi alberi, botteghe di venditori di ogni sorta: modiste, venditori di giocattoli, cucine all'aperto, sal-timbanchi, venditori di canzoni, ecc. Grande movimento all'alzarsi del sipario. Venditori e venditrici inseguono i passanti, signori e borghesi, offrendo diversi oggetti. Al fondo si scorgono le rive della Senna e la cupola degli Invalidi.

Scena I°

Modiste, venditori, cuccinieri, borghesi d'ambo i sessi.

I VENDITORI

Guardate, pantofole a fiorellini!
Rossetto, nèi e polsini!
Sciarpe e cappuccetti!

UNA VENDITRICE

Cuffie, panieri, collarini!

UN MERCANTE DI CANZONI

Compratemi le canzoni!

MERCANTI

(tenori)

Biglietti della lotteria!

(bassi)

Nastri, bastoni e cappellini!

UN MERCANTE

Cipria, raspe da tabacco!

UN VENDITORE DI ELISIR

Elisir per lo stomaco!

UN CUCINIERE

È ora di regali!
La mia cucina non ha rivali!

MODISTE

Rossetto, nèi e polsini!
Garza, linoni e manicotti!
Caramelle e pasticcini!
Giochi, palle e zoccoli!
Sciarpe e cappuccetti!

UNA VENDITRICE

Piume, egrette fini!

LES VENDEURS

Voyez mules à fleurettes!
Bonnets, paniers, collerettes!
Fichus et coqueluchons!

UNE MARCHANDE

Rouge, mouches et manchettes!

UN MARCHAND DE CHANSONS

Achetez-moi mes chansons!

MARCHANDS

Billets pour la loterie

Rubans, cannes et chapeaux!

UN MARCHAND

Poudre, râpes à tabac.

UN MARCHAND D'ELIXIR

Elixir pour l'estomac!

UN CUISINIER

Il est temps qu'on se régale!
Ma cuisine est sans égale!

MODISTES

Bonnets, paniers, collerettes!
Gaze, linon et manchons!
Bonbons et pâtisserie!
Jouets, balles et sabots!
Fichus et coqueluchons!

UNE MARCHANDE

Plumes, et fines aigrettes!

Cuffie, panieri, collarini!

UNA MODISTA

Guardate, pantofole a fiorellini!

MERCANTI

Biglietti per la lotteria!

Nastri, bastoni e cappellini!

IL CORO DEI BORGHESI

(I mercanti con la folla)

È la festa al Cours-la-Reine!

Si ride, si beve alla salute del Re!

Si ride, si beve

Per una settimana!

Si ride, si beve alla salute del Re!

È la festa al Cours-la-Reine!

Si beve alla salute del Re!

(Lontano, musica da ballo. – Poussette e Javotte escono dal ballo; due ragazzi di studio, che sembrano cercare qualcuno fra la folla, le vedono e, a un segnale di quelle, corrono loro incontro. – Rosette, a sua volta compare.)

POUSSETTE, JAVOTTE

Passeggiata incantevole!

Ah! come è dolce star qui...

Come è bella una scappatella,

Lontano dagli sguardi di un geloso!

POUSSETTE

(ai ragazzi, con precauzione)

Siamo d'accordo!...

JAVOTTE

Comportatevi bene!...

ROSETTE

Una parola potrebbe comprometterci!...

POUSSETTE

Siamo d'accordo!...

JAVOTTE

Il mio cuore vuole promettervi tutto!

POUSSETTE

Tutto!...

ROSETTE

Che Guillot non ne sappia nulla!...

Rouge, mouches et manchettes!

UNE MODISTE

Voyez mules à fleurettes!

MARCHANDS

Billets pour la loterie!

Rubans, cannes et chapeaux!

BOURGEOIS ET BOURGEOISES

C'est fête au Cours-la-Reine!

On y rit, on y boit à la santé du Roi!

On y rit, on y boit

Pendant une semaine!

On y rit on y boit à la santé du Roi!

C'est fête au Cours-la-Reine!

On y boit à la santé du Roi!

POUSSETTE ET JAVOTTE

La charmante promenade,

Ah! que ce séjour est doux... Que c'est bon!

que c'est bon une escapade,

Loin des regards d'un jaloux!

POUSSETTE

C'est entendu!

JAVOTTE

Tenez-vous bien!

ROSETTE

Un mot pourrait nous compromettre!

POUSSETTE

C'est entendu!

JAVOTTE

Mon coeur veut bien tout vous promettre!

POUSSETTE

Tout!

ROSETTE

Mais que Guillot n'en sache rien!

POUSSETTE, JAVOTTE

Che Guillot non ne sappia nulla!...

POUSSETTE

Nulla!

JAVOTTE

Nulla!

POUSSETTE, JAVOTTE

(cambiando tono)

Passeggiata incantevole!
Ah! come è dolce star qui...
Come è bella una scappatella,
Lontano dagli sguardi di un geloso!

POUSSETTE

Che bello!

JAVOTTE

Passeggiata incantevole!
Che bello!

POUSSETTE

Passeggiata incantevole!

POUSSETTE, JAVOTTE

Lontano dagli sguardi di un geloso!
Che bello!

(Poussette e Javotte rientrano al ballo; Rosette si è allontanata)

MODISTE

Guardate, pantofole a fiorellini!
Sciarpe e cappuccetti!

UNA VENDITRICE

Cuffie, panier, collarini!

UN VENDITORE DI CANZONI

Compratemi le canzoni!

UN MERCANTE

Cipria, raspe da tabacco!

MERCANTI

Biglietti della lotteria!
Nastri, bastoni e cappellini!

POUSSETTE ET JAVOTTE

Mais que Guillot n'en sache rien! Rien!

JAVOTTE

Rien!

POUSSETTE

Rien!

POUSSETTE ET JAVOTTE

La charmante promenade.
Ah! que ce séjour est doux! Que c'est bon!
que c'est bon une escapade,
Loin des regards d'un jaloux!

POUSSETTE

Que c'est bon!

JAVOTTE

La charmante promenade!
Que c'est bon!

POUSSETTE

La charmante promenade.

POUSSETTE ET JAVOTTE

Loin des regards d'un jaloux!
que c'est bon!

MODISTES

Voyez mules à fleurettes!
Fichus et coqueluchons!

UNE MARCHANDE

Rouge, mouches et manchettes!

UN MARCHAND DE CHANSONS

Achetez-moi mes chansons!

UN MARCHAND

Poudre, rapés à tabac!

MARCHANDS

Billets pour la loterie!
Rubans, cannes et chapeaux!

UN VENDITORE DI ELISIR

Elisir per lo stomaco!

UN CUCINIERE

È ora di regali!

IL CORO DEI BORGHESI

(I mercanti con la folla)

È la festa al Cours-la-Reine!
Si ride, si beve alla salute del Re!

(Venditori e venditrici inseguono Lescaut fra la folla)

Scena II°

Detti, Lescaut

I VENDITORI

Guardate, signore!
Prendete, signore!
Prendete, signore, scegliete!
Prendete, signore!

LESCAUT

Scegliere!... e perché?... Date ancora!
Questa sera compero tutto!
È per la bellezza che adoro,
Mi rifaccio al vostro gusto!...

(Prende tutti gli oggetti che gli offrono e paga tutti quanti)

I VENDITORI

Guardate, signore!...

LESCAUT

A che serve l'economia,
Quando si hanno in mano tre dadi,
E si conosce la strada
Per l'hotel di Transilvania!...
A che serve l'economia!
A che serve l'economia!

I VENDITORI

Guardate, Signore!

LESCAUT

(mostrando che ha le braccia colme dei suoi acquisti)

Basta!... basta!...

(con sentimento)

O Rosalinda,

MARCHAND D'ELIXIR

Elixir pour l'estomac!

UN CUISINIER

Il est temps qu'on se régale!

BOURGEOISES ET BOURGEOIS

C'est fête au Cours-la-Reine!
On y rit, on y boit à la santé du Roi!

LES VENDEURS

Tenez, monsieur!
Tenez, monsieur!
Prenez, monsieur! choisissez!
Prenez! Choisissez!

LESCAUT

Choisir! Et pourquoi? Donnez encore!
Ce soir, j'achète tout!
C'est pour la beauté que j'adore,
Je m'en rapporte à votre goût, a votre goût!

LES MARCHANDS

Tenez! monsieur, tenez, prenez!

LESCAUT

A quoi bon l'économie
Quand on a trois dés en main,
Et que l'on sait le chemin
De l'hôtel de Transylvanie!
A quoi bon! à quoi bon l'économie!
A quoi bon! à quoi bon l'économie!

LES MARCHANDS

Tenez! monsieur, tenez, prenez!

LESCAUT

Assez! Assez!

O Rosalinde,

Dovrei scalare il Pindo,
 Per cantarti come si conviene!
 Cosa sono le sultane dell'India,
 E le Armide e le Clorinde,
 Vicino a te cosa sono?...
 Niente... Assolutamente niente!
 Assolutamente niente...
 O mia Rosalinda,
 Io voglio scalare il Pindo
 Per cantarti come si conviene!
 Mia Rosalinda! Mia Rosalinda! Mia Rosalinda!
 Scegliere!... No davvero!...
 A che serve l'economia,
 Quando si hanno in mano tre dadi,
 E si conosce la strada
 Per l'hotel di Transilvania!...
 A che serve l'economia!

Il me faudrait gravir le Pinde,
 Pour te chanter comme il convient!
 Que sont les sultanes de l'Inde
 Et les Armide et les Clorinde,
 Près de toi, que sont elles?
 Rien... rien du tout!
 Rien du tout!
 Ô ma Rosalinde,
 Je veux gravir le Pinde
 Pour te chanter comme il convient!
 Ma Rosalinde! Ma Rosalinde! Ma Rosalinde!
 Choisir! choisir! non, ma foi!
 A quoi bon l'économie,
 Quand on a trois dés en main
 Et que l'on sait le chemin
 De l'hôtel de Transylvanie!
 A quoi bon! à quoi bon l'économie!

(con sentimento)

Avvicinatevi,
 O belle! avvicinatevi!...
 Offro un gioiello... Offro un gioiello...
 Offro un gioiello... per due baci!...

Approchez!
 Ô belles! approchez!
 J'offre un bijou... J'offre un bijou.
 J'offre un bijou pour deux baisers!

(Uscita di Lescaut – Movimento della folla. Poussette, Javotte e Rosette escono dal ballo)

Scena III°

Guillot, Poussette, Javotte, Rosette e i giovinotti; poi Brétigny

GUILLOT

(scorgendole)

Buon giorno, Poussette!

GUILLOT

Bonjour Poussette!

POUSSETTE

(con un grido, scappando)

Ah! Cielo!...

POUSSETTE

Ah! ciel!

GUILLOT

Buon giorno, Javotte!

GUILLOT

Bonjour, Javotte!

JAVOTTE

(c.s.)

Ah! Dio!

JAVOTTE

Ah! Dieu!

GUILLOT

Buon giorno, Rosette!

GUILLOT

Bonjour, Rosette!

ROSETTE

(c.s.)

Ah!...

GUILLOT

Perbacco! Mi piantano qui!
Birba!... ochetta!...
E ne avevo prese tre...
Eppure mi sembrava
Di poter contare, se una mi tradiva,
Che un'altra almeno mi fosse fedele...
La donna è, bisogna pur dirlo, una brutta
bestia!...

BRÉTIGNY

(che è entrato durante le ultime parole)

Mica male, Guillot, questa battuta!
Ma non è vostra!

(Guillot lo guarda con furore)

Dio! che faccia cupa!
Dama Javotte, ci scommetto,
Viavrà preso in giro...

GUILLOT

Con Javotte è finita!...

BRÉTIGNY

E Poussette?...

GUILLOT

Anche con Poussette!...

BRÉTIGNY

(con ironia)

Allora siete libero?
Guillot, vi prego,
Non andate a rapirmi Manon!

GUILLOT

Rapirvela?...

BRÉTIGNY

(supplichevole, c.s.)

No, giuratemi di no!...

ROSETTE

Ah!

GUILLOT

Morbleu! Elles me plantent là!
coquine! Péronnelle!
Et j'en avais pris trois...
pourtant il me semblait
Pourvoir compter, si l'une me trompait,
Qu'une autre au moins serait fidèle...
La femme est, je l'avoue, un méchant animal!

BRÉTIGNY

Ah! Ah! Pas mal, Guillot, ce mot là n'est pas
mal!

Mais il n'est pas de vous!

Dieu! Quel sombre visage!
Dame Javotte, je le gage
Vous aura fait des traits...

GUILLOT

Javotte, c'est fini!

BRÉTIGNY

Et Poussette?

GUILLOT

Poussette aussi!

BRÉTIGNY

Vous voilà libre alors?
Guillot, je vous en prie
N'allez pas m'enlever Manon!

GUILLOT

Vous enlever...

BRÉTIGNY

Non, jurez-moi que non!

GUILLOT

Basta con questo scherzo!

(con affettata signorilità)

Ma ditemi, mio caro, mi hanno raccontato,
A proposito di Manon, che avendovi lei pregato
Di far venire l'Opéra da lei,
Voi, nonostante le lacrime della bella,
Avete risposto: no!

BRÉTIGNY

È verissimo; la notizia
È esatta!...

GUILLOT

Basta: permettete che vi lasci,
Un istante... ma ritornerò presto...

(Esce fregandosi le mani e canticchiando)

Dig e dig e don!
Dig e dig e don!
Te la prenderanno la tua Manon!...
Dig e dig e don!...
Te la prenderanno la tua Manon!...

(I passanti e i venditori ritornano)

Scena IV°

Brétigny, i passanti, i venditori e poi Manon

I PASSANTI, I VENDITORI

Ecco le eleganti!
Le belle indolenti!
Padrone dei cuori!
Dagli sguardi vittoriosi!

(Nel frattempo, Brétigny viene avanti con alcuni signori suoi amici e aiuta Manon a scendere dalla carrozza)

I PASSANTI

(fra loro)

Chi è quella principessa?

I VENDITORI

(c.s.)

È almeno una duchessa!...

(ai passanti)

Eh! Non conoscete il suo nome?...

GUILLOT

Laissons cette plaisanterie!

Mais dites-moi, mon cher, on m'a conté
A propos de Manon, que vous ayant prié
De faire venir l'opéra chez elle,
Vous avez, en dépit des larmes de la belle,
Répondu: Non!

BRÉTIGNY

C'est très vrai; la nouvelle
Est exacte

GUILLOT

Il suffit; souffrez que je vous quitte.
Pour un instant,... mais je reviendrai vite.

Dig et dig et don!
Dig et dig et don!
On te la prendre ta Manon!
Dig et dig et don!
On te la prendre ta Manon!

MARCHANDES, MARCHANDS, BOURGEOISES, ET BOURGEOIS

Voici les élégantes!
Les belles indolentes!
Maîtresses des coeurs
Aux regards vainqueurs!

BOURGEOIS

Quelle est cette princesse?

MARCHANDS

C'est au moins une Duchesse!

Eh! Ne savez-vous pas son nom?

È Manon!

I PASSANTI, I VENDITORI

Ecco le eleganti!
Le belle indolenti!
Padrone dei cuori!
Dagli sguardi vittoriosi!

BRÉTIGNY

(a Manon)

Splendida Manon!

I SIGNORI

(premurosi)

Splendida Manon!

MANON

Sono graziosa... così?...

BRÉTIGNY, I SIGNORI

Adorabile! Divina!...

MANON

Davvero?... mille grazie!...

(con civetteria)

Acconsento, dato che sono buona,
A lasciare ammirare la mia incantevole persona!

(con impertinenza e allegria)

Cammino per tutte le strade
Come una sovrana:
Si inchinano, mi baciano la mano,
Perché per bellezza sono regina!...
Sono la regina!
I miei cavalli galoppano;
Davanti alla mia vita avventurosa,
I grandi si avvicinano col cappello in mano...
Sono bella, sono felice!...
Sono bella!
Attorno a me tutto deve fiorire!
Vado verso ogni cosa che mi attira!...
E, se Manon dovesse morire,
Sarà, amici miei, in uno scoppio di risa!...
Ah! Ah! Ah! Ah!

BRÉTIGNY, I SIGNORI

Brava!... Manon!

C'est Manon!

MARCHANDS, BOURGEOIS, MARCHANDES ET BOURGEOISES

Voici les élégantes!
Les belles indolentes,
Maîtresses des coeurs
Aux regards vainqueurs!

BRÉTIGNY

Ravissante Manon!

LES SEIGNEURS

Ravissante Manon!

MANON

Suis-je gentille ainsi?

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Adorable! Divine! Divine!

MANON

Est-ce vrai? grand merci!

Je consens, vu que je suis bonne,
A laisser admirer ma charmante personne!

Je marche sur tous les chemins,
Aussi bien qu'une souveraine,
On s'incline, on baise ma main,
Car par la beauté je suis reine!
Je suis reine!
Mes chevaux courent à grands pas.
Devant ma vie aventureuse,
Les grands s'avancent chapeau bas...
Je suis belle, je suis heureuse!
Je suis belle!
Autour de moi tout doit fleurir!
Je vais à tout ce qui m'attire!
Et, si Manon devait jamais mourir,
Ce serait, mes amis, dans un éclat de rire!
Ah! Ah! Ah! Ah!

BRÉTIGNY, LES SEIGNEURS

Bravo! Bravo! Manon! Bravo!

MANON

Ah! Ah! Ah! Ah!
Obbediamo quando la loro voce chiama
Ai dolci amori,
Sempre, sempre...
Fin tanto che siete bella,
Consumate senza contarli i vostri giorni!
Approfittiamo della gioventù,
Dei giorni che porta la primavera;
Senza sosta amiamo, ridiamo, cantiamo,
Abbiamo solo vent'anni!

BRÉTIGNY E I SIGNORI

Brétigny con i bassi

Approfittiamo della gioventù!

MANON

Approfittiamo della gioventù,
Senza sosta amiamo, ridiamo, cantiamo,
Abbiamo solo vent'anni!

BRÉTIGNY E I SIGNORI

Approfittiamo della gioventù,
Ridiamo! Ah! Ah!

MANON

(ridendo)

Ah! Ah!
Il cuore, ahimè! più fedele
Dimentica in un giorno l'amore,
L'amore... l'amore...
E la gioventù aprendo la sua ala è scomparsa
per sempre.
Per sempre.
Approfittiamo della gioventù,
Molto corta è la primavera!
Senza sosta amiamo, ridiamo, cantiamo,
Abbiamo solo vent'anni!

BRÉTIGNY E I SIGNORI

Approfittiamo della gioventù!

MANON

Approfittiamo della gioventù,
Senza sosta amiamo, ridiamo, cantiamo,
Abbiamo solo vent'anni! Ah! Ah!

MANON

Ah! Ah! Ah!
Obéissons quand leur voix appelle
Aux tendres amours,
Toujours, toujours, toujours,
Tant que vous êtes belle,
usez sans les compter vos jours, tous vos
jours!
Profitons bien de la jeunesse,
Des jours qu'amène le printemps;
Aimons, rions, chantons sans cesse,
Nous n'avons encor que vingt ans!

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Profitons bien de la jeunesse!

MANON

Profitons bien de la jeunesse,
Aimons, rions, chantons sans cesse,
Nous n'avons encor que vingt ans!

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Profitons bien de la jeunesse!
Rions! Ah! ah!

MANON

Ah! ah!
Le coeur, hélas! le plus fidèle,
Oublie en un jour l'amour,
L'amour... L'amour,
Et la jeunesse ouvrant son aile a disparu sans
retour.
Sans retour.
Profitons bien de la jeunesse,
Bien court est le printemps!
Aimons, chantons, rions sans cesse,
Nous n'aurons pas toujours vingt ans!

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Profitons bien de la jeunesse!

MANON

Profitons bien de la jeunesse!
Aimons, chantons, rions sans cesse,
Profitons bien de nos vingt ans ! Ah! Ah!

BRÉTIGNY E I SIGNORI

Approfittiamo della gioventù,
Senza sosta amiamo, ridiamo, cantiamo,
Abbiamo solo vent'anni! Ah! Ah!

MANON

(a Brétigny)

E ora restate solo per un istante;
Vado a fare qualche spesa!

BRÉTIGNY

(galantemente)

Con voi sparisce tutto lo splendore della festa!
Affascinante Manon!...
Con voi sparisce tutto lo splendore della festa!

MANON

Che sciocchezza!
Vera galanteria!
Non si è gran signori se non si è un po' poeti!

(Manon si allontana e si dirige verso le piccole botteghe in fondo alla scena, scortata dai curiosi che escono poco per volta)

I PASSANTI, I MERCANTI

Ecco le eleganti!
Le belle indolenti!
Padrone dei cuori!
Dagli sguardi vittoriosi!

LA METÀ

(allontanandosi).

Le eleganti...

ANCORA MENO

(c.s.)

Le eleganti...

UN MERCANTE

(in fondo)

Cipria, raspa da tabacco!

(I passanti e i venditori se ne vanno a poco a poco)

BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS

Profitons bien de la jeunesse!
Aimons, chantons, rions sans cesse,
Profitons bien de nos vingt ans ! Ah! Ah!

MANON

Et maintenant... restez seul un instant.
Je veux faire ici quelque emplette...

BRÉTIGNY

Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!
Ravissante Manon!
Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!

MANON

Une fadeur!
C'est du dernier galant!
On n'est pas grand Seigneur sans être un peu poète!

PROMENEURS, MARCHANDS ET MARCHANDES

Voici les élégantes!
Les belles indolentes!
Maîtresses des coeurs!
Aux regards vainqueurs!

LA MOITIE

Les élégantes...

ENCORE MOINS

Les élégantes!

UN MARCHAND

Poudre, rapés à tabac!

Scena V°

Brétigny, il conte Des Grieux, Manon, nel fondo

BRÉTIGNY

Non mi sbaglio, il conte Des Grieux...

IL CONTE

Signor di Brétigny...

BRÉTIGNY

Sono io!...
A fatica posso credere ai miei occhi!
Voi, a Parigi?...

IL CONTE

È per mio figlio che sono qui...

BRÉTIGNY

Il cavaliere?

IL CONTE

Non è più cavaliere,
Adesso bisogna dire l'Abate Des Grieux...

MANON

(che si è avvicinata fingendo di parlare a un venditore)

Des Grieux!...

BRÉTIGNY

Abate! Lui! Come!...

IL CONTE

Il cielo lo attira!...
Vuole entrare negli ordini.
È a Saint-Sulpice, e questa sera alla Sorbona
Terrà un discorso.

(Manon si allontana dopo aver sentito queste ultime parole)

BRÉTIGNY

(sorridente)

Abate! mi colpisce un simile cambiamento...

IL CONTE

(anch'egli sorridendo)

È merito vostro,
Voi che vi siete incaricato di spezzare
L'amore che aveva per una certa persona...

BRÉTIGNY

Je ne me trompe pas, le Comte Des Grieux...

LE COMTE

Monsieur de Brétigny?

BRÉTIGNY

Moi-même,
C'est à peine si je puis en croire mes yeux!
Vous, à Paris?

LE COMTE

C'est mon fils qui m'amène.

BRÉTIGNY

Le Chevalier?

LE COMTE

Il n'est plus Chevalier,
C'est l'abbé Des Grieux qu'à présent il faut dire

MANON

Des Grieux!

BRÉTIGNY

Abbé! Lui! Comment!

LE COMTE

Le Ciel l'attire!
Dans les ordres, il veut entrer.
Il est à St. Sulpice, et ce soir en Sorbonne,
Il prononce un discours.

BRÉTIGNY

Abbé! Cela m'étonne, un pareil changement...

LE COMTE

C'est vous qui l'avez fait,
En vous chargeant de briser net
L'amour qui l'attachait à certaine personne...

BRÉTIGNY

(mostrando Manon che è sul fondo)

Più piano!...

IL CONTE

È lei?...

(Musica da ballo in lontananza)

BRÉTIGNY

Sì, è Manon...

IL CONTE

(beffardo)

Indovino la ragione
Che vi fece, con tanto zelo,
Curare gli interessi di mio figlio...

(Vedendo Manon che si avvicina)

Ma, scusate! Vuole parlarvi...

(Saluta e si allontana in poco; a parte)

È veramente molto bella!

MANON

(a Brétigny)

Vorrei, amico mio, avere un braccialetto simile a
questo...
Non riesco a trovarlo...

BRÉTIGNY

Va bene, vado io stesso...

(saluta il Conte ed esce)

IL CONTE

(a parte)

È incantevole e capisco che la si ami!...

Scena VI°

Manon, il Conte Des Grieux

MANON

(al conte, con imbarazzo)

Scusate!... ero... vicina a voi, a due passi...
Sentivo... senza volerlo...
Sono molto curiosa...

BRÉTIGNY

Plus bas!

LE COMTE

C'est elle?

BRÉTIGNY

Oui, c'est Manon.

LE COMTE

Je devine alors la raison
Qui vous fit, avec tant de zèle,
Prendre les intérêts de mon fils...

Mais, pardon! Elle veut vous parler...

Elle est vraiment fort belle!

MANON

Je voudrais, mon ami, avoir un bracelet pareil à
celui-ci...
Je ne puis le trouver...

BRÉTIGNY

C'est bien, je vais moi-même...

LE COMTE

Elle est charmante et je comprends qu'on
l'aime!

MANON

Pardon! Mais j'étais là... près de vous, à deux
pas...
J'entendais malgré moi...

Je suis très curieuse...

IL CONTE

(sorridente)

È un piccolo difetto... molto piccolo... quaggiù...

(salutando e volendo allontanarsi)

Signora!...

MANON

(avvicinandosi)

Si trattava... di una storia... d'amore?

IL CONTE

(stupito)

Ma sì...

MANON

(trattenendo la sua emozione)

È che io credo...

Scusatemi ve ne prego...

Credo... che questo abate... Des Grieux... una volta...

Amasse...

IL CONTE

Chi dunque?...

MANON

Era una mia amica...

IL CONTE

Ah!... molto bene.

MANON

(con emozione crescente)

L'amava...

E io vorrei sapere...

Se la sua ragione uscì vittoriosa...

E se della smemorata

È riuscito

A scacciare dal suo cuore... il crudele ricordo?...

LE COMTE

C'est un petit défaut... très petit... ici-bas...

Madame!

MANON

Il s'agissait... d'une histoire... amoureuse?

LE COMTE

Mais oui...

MANON

C'est que je crois...

Pardonnez-moi, je vous en prie

Je crois... que cet abbé Des Grieux... autrefois...

aimait...

LE COMTE

Qui donc?

MANON

Elle était mon amie

LE COMTE

Ah! très bien.

MANON

Il l'aimait...

et je voudrais savoir...

Si sa raison sortit victorieuse...

Et si, de l'oublieuse

Il a pu parvenir

A chasser de son coeur... le cruel souvenir?

IL CONTE

(leggermente, ma anche con espressione)

Bisogna dunque sapere tante cose?
Che ne è dei giorni più belli?...
Dove vanno i primi amori?
Dove vola il profumo delle rose?...

MANON

(a parte)

Mio Dio!...
Datemi il coraggio
Di osare domandargli tutto!...
Mio Dio! Mio Dio!
Datemi il coraggio
Di osare domandargli tutto!...

IL CONTE

Ignorare non è più saggio?
Perché soffermarci sul passato?...

MANON

Ancora una parola!...
Ha sofferto della sua assenza?...
Vi ha detto qualche volta il suo nome?...

IL CONTE

(guardandola fisso)

Le sue lacrime scorrevano in silenzio.

MANON

(molto commossa)

L'ha maledetta, piangendo?...

IL CONTE

No!

MANON

Vi ha detto che la spergiura
L'aveva amato?...

IL CONTE

(dopo avere esitato)

Il suo cuore, guarito della ferita,
Si è rinchiuso!...

MANON

Ma da allora?...

LE COMTE

Faut-il donc savoir tant de choses?
Que deviennent les plus beaux jours?
Où vont les premières amours?
Où vole le parfum des roses?

MANON

Mon Dieu! Mon Dieu!
Donnez-moi le courage
De tout oser lui demander!
Mon Dieu! Mon Dieu!
Donnez-moi le courage
De tout oser lui demander!

LE COMTE

Ignorer n'est-il pas plus sage,
Au passé pourquoi s'attarder?

MANON

Un mot encore!...
A-t-il souffert de son absence?
Vous a-t-il dit parfois son nom?

LE COMTE

Ses larmes coulaient en silence.

MANON

L'a-t-il maudite, en pleurant?

LE COMTE

Non!

MANON

Vous a-t-il dit que la parjure
L'avait aimé?

LE COMTE

Son coeur, guéri de sa blessure,
S'est refermé!

MANON

Mais depuis?

IL CONTE

(con intenzione)

Ha fatto come la vostra amica,
Ciò che bisogna fare quaggiù,
Quando si è saggi,
Non è vero?...
Si dimentica!...

MANON

(dolorosamente)

Si dimentica!

(Il Conte saluta rispettosamente e si ritira)

Si dimentica!...

LE COMTE

Il a fait ainsi que votre amie,
Ce que l'on doit faire ici bas,
Quand on est sage,
N'est ce pas?
On oublie!

MANON

On oublie!

... on oublie!

Scena VII°

Manon, Brétigny, Guillot, poi Lescaut; signori eleganti, passanti, venditori, venditrici)

(Brétigny e Guillot sono accompagnati da alcuni amici)

BRÉTIGNY

Rispondete, Guillot!

(ridono)

GUILLOT

Mai!
Ma ride bene chi ride ultimo!

BRÉTIGNY

Signor di Morfontaine, mi direte tutto!

GUILLOT

A voi, amico mio, niente!

(voltandosi verso Manon)

Bensi a voi, mia Regina!

BRÉTIGNY

Prego?...

GUILLOT

Ebbene! sì... l'Opéra che le avete rifiutato...
Sarà qui... fra un istante.

(Movimento nella folla)

BRÉTIGNY

Mi arrendo!...

BRÉTIGNY

Répondez-moi, Guillot!

GUILLOT

Jamais!
Mais rira bien qui rira le dernier!

BRÉTIGNY

Monsieur de Morfontaine, vous allez tout me dire!

GUILLOT

A vous, mon ami, rien!

Mais à vous, ô ma Reine!

BRÉTIGNY

Plaît-il?

GUILLOT

Eh bien! Oui...l'Opéra que vous lui refusez...
Il sera dans un instant... ici.

BRÉTIGNY

Je dois rendre les armes!

(a Manon)

Siete triste!...

MANON

Oh! no!...

BRÉTIGNY

Si direbbe che delle lacrime...

MANON

Follia!...

GUILLOT

(a Manon)

Andiamo, Manon!
Avvicinatevi, per piacere.

(con importanza)

Si danzerà per voi il nostro nuovo balletto!

(a Lescaut)

Lescaut, venite!

LESCAUT

(con viva premura)

Sono a vostra disposizione...

GUILLOT

Vegliate... è tutto a mie spese,
Che si dia da bere alla gente...

(mettendo mano alla borsa)

Quanto?

LESCAUT

(prendendo la borsa e allontanandosi)

Faremo i conti dopo!...

I SIGNORI, I PASSANTI, I VENDITORI, BRÉTIGNY

Ecco l'Opéra! Ecco l'Opéra!
Ecco l'Opéra! L'Opéra!

[Preambolo – La presentazione]

BRÉTIGNY, I SIGNORI, I BORGHESI

L'Opéra! Ecco l'Opéra!...

Manon, vous êtes triste!

MANON

Oh! non!

BRÉTIGNY

On dirait que des larmes...

MANON

Folie!

GUILLOT

Allons, Manon,
Approchez, s'il vous plaît,

On va danser pour vous notre nouveau ballet!

Lescaut, venez!

LESCAUT

Je suis là pour vous plaire...

GUILLOT

Veillez... le tout est à mes frais,
A ce qu'on donne à boire au populaire...

Combien?

LESCAUT

Nous compterons après!

**SEIGNEURS, PROMENEURS, MARCHANDS ET
BRÉTIGNY**

Voici l'Opéra! Voici l'Opéra!
Voici l'Opéra! L'Opéra!

BRÉTIGNY, SEIGNEURS ET BOURGEOIS

L'Opéra! Voici l'Opéra!

Tutta Parigi, tutta Parigi
Ne parlerà! Ne parlerà!
È il balletto dell'Opéra!

(fra loro)

È un piacere... è un piacere...
Da sovrana! da sovrana!
E il suo rivale s'infurierà!
L'amico Guillot si rovinerà!
Aver fatto venire l'Opéra!

GUILLOT

(a parte, con gioia)

È un piacere da sovrana!
Aver fatto venire l'Opéra!
E il suo balletto al Cours-la-Reine

(Imitando i movimenti dei danzatori)

E il mio rivale s'infurierà!
S'infurierà!

BRÉTIGNY, I SIGNORI, I BORGHESI

Aver fatto venire l'Opéra
Tutta Parigi, tutta Parigi
Ne parlerà! Ne parlerà!
È il balletto dell'Opéra

[Balletto]

MANON

(a parte, fra sé, turbata)

No... la sua vita è per sempre legata alla mia!...
Non può avermi dimenticata...

(Vedendo Lescaut vicino a lei)

La mia carrozza, cugino...

LESCAUT

(preparandosi a partire)

Dove bisogna portarvi, cugina?...

MANON

A Saint-Sulpice!

LESCAUT

Che cos'è questo strano capriccio?...
Scusate se ve lo faccio ripetere...
A Saint-Sulpice?...

Tout Paris... tout Paris..
en parlera! En parlera!
C'est le ballet de l'Opéra!

C'est un plaisir... c'est un plaisir...
de souveraine! de souveraine!
Et son rival... enragera! etc
L'ami Guillot... se ruinera! etc
Avoir fait venir l'Opéra!

GUILLOT

C'est un plaisir de souveraine!
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours-la-Reine!

Mon rival enragera!
Il enragera!

BRÉTIGNY, SEIGNEURS ET BOURGEOIS

L'Opéra! Voici l'Opéra!
Tout Paris... tout Paris..
en parlera! En parlera!
C'est le ballet de l'Opéra!

MANON

Non... sa vie à la mienne est pour jamais liée!
Il ne peut m'avoir oubliée...

ma chaise, mon cousin...

LESCAUT

Où faut-il vous porter cousine?

MANON

À St. Sulpice!

LESCAUT

Quel est ce bizarre caprice?
Pardonnez-moi de faire répéter...
À St. Sulpice?

MANON

A Saint-Sulpice!

GUILLOT

(a *Manon*, con un ginocchio a terra)

Ebbene, padrona della mia vita, cosa ne dite?

MANON

(*turbata*)

Non ho visto niente!...

GUILLOT

(*stupefatto*)

Visto niente!... Ecco il prezzo della mia galanteria!

È questo ciò che mi era dovuto?...

LA FOLLA

È la festa al Cours-la-Reine!

Si danza, si beve alla salute del Re!

Alla salute del Re!

(*Il coro continua a sipario abbassato*)

Quadro Secondo

Il parlatorio del seminario di Saint-Sulpice. Grande organo dietro il sipario abbassato. Grandi Dame e Borghesi devoti escono dalla cappella del seminario:

Scena I°

Grandi dame e borghesi devote

CORO DELLE DAME

(*fra loro, parlando di Des Grieux*)

Che eloquenza!...

Che abbondanza!...

Che mirabile oratore!...

Che grande predicatore!...

Che eloquenza!...

E che dolcezza nella sua voce!...

Che dolcezza e che fuoco!

Come ascoltandolo...

Il fervore penetra dolcemente

Fino al fondo delle nostre anime!...

Ah! Ah! Che oratore!

L'ammirevole oratore

Il grande predicatore!

Con quale arte divina

Egli ha nella sua tesi

Dipinto Sant'Agostino

MANON

À St. Sulpice!

GUILLOT

Eh bien, maîtresse de ma vie qu'en dites-vous?

MANON

Je n'ai rien vu!

GUILLOT

Rien vu!... voilà le prix de ma galanterie!

Est-ce là ce qui m'était dû?

LA FOULE

C'est fête au Cours-la-Reine!

On y danse, On y boit à la santé du Roi!

A la santé du Roi!

CHŒUR DES DAMES

Quelle éloquence!

Quelle abondance! Etc

L'admirable orateur! Etc

Le grand prédicateur! Etc

Quelle éloquence!

Et dans sa voix quelle douceur!

Quelle douceur, et quelle flamme!

Comme en l'écoutant...

La ferveur pénètre doucement

jusqu'au fond de nos âmes!

Ah! Ah! Quel orateur!

L'admirable orateur

Le grand prédicateur!

De quel art divin, etc

Il A dans sa thèse. etc

Peint Saint Augustin, etc

E Santa Teresa!...
Lui stesso è un santo!
È un fatto certo!... Un santo!
Non è vero, mia cara?
È un Santo!...
È un fatto certo!
È un Santo, un Santo!

Et Sainte Thérèse!
Lui-même est un Saint!
C'est un fait certain! Un saint!
N'est-ce pas, ma chère?
C'est un Saint, etc
C'est certain, etc
C'est un Saint! un saint!

(Appare Des Grieux con il Conte, suo padre)

È lui! è l'abate Des Grieux!
Guardate come abbassa gli occhi!...

C'est Lui! c'est l'abbé Des Grieux
Voyez comme il baisse les yeux!

(Le devoto e le fedeli escono a poco a poco, dopo aver salutato Des Grieux con profonde riverenze. Il passaggio seguente è parlato)

Scena II°

Des Grieux, il conte Des Grieux

IL CONTE DES GRIEUX

Bravo, mio caro, successo completo!
La nostra casa deve essere fiera
Di avere tra i suoi un nuovo Bossuet!

DES GRIEUX

Di grazia, risparmiatemi, padre...

(silenzio)

IL CONTE

Ma davvero, cavaliere,
Vuoi legarti per sempre al cielo?

DES GRIEUX

Sì, nella vita ho trovato solo
Amarezza e disgusto...

IL CONTE

(con una leggera ironia)

Senti che paroloni!
Quale strada hai dunque seguito,
E che cosa sai di questa vita
Per pensare... che finisca qui?
Sposa qualche brava ragazza,
Degna di noi, degna di te;
Diventa padre di famiglia
Né peggio, né meglio di me:
Il cielo non vuole di più;
È questo il dovere, capisci?...
È il dovere,
La virtù che fa baccano
Non è già più virtù!...

LE COMTE DES GRIEUX

Bravo, mon cher, succès complet!
Notre maison doit être fière
D'avoir parmi les siens un nouveau Bossuet.

DES GRIEUX

De grâce, épargnez-moi, mon père!

LE COMTE

Et, c'est pour de bon, chevalier,
Que tu prétends au ciel pour jamais te lier?

DES GRIEUX

Oui, Je n'ai trouvé dans la vie
Qu'amertume et dégoût...

LE COMTE

Les grands mots que voilà!
Quelle route as-tu donc suivie,
Et que sais-tu de cette vie
Pour penser qu'elle finit là?
Epouse quelque brave fille,
Digne de nous, digne de toi,
Deviens un père de famille
Ni pire, ni meilleur que moi,
Le ciel n'en veut pas davantage;
C'est là le devoir, entends-tu?
C'est là le devoir,
La vertu qui fait du tapage
N'est déjà plus de la vertu!

Sposa qualche brava ragazza,
Degna di noi, degna di te;
Il cielo non vuole di più;
È questo il dovere, capisci?...

DES GRIEUX

Niente può impedirmi
Di pronunciare i voti!...

IL CONTE

È deciso, allora?

DES GRIEUX

Sì, lo voglio!

IL CONTE

Sia! passerò dunque da solo quest'inferriata,
E vado laggiù ad annunciare
Che hanno un santo in famiglia...
Saranno in parecchi a non credermi!...

DES GRIEUX

Non canzonate, signore, vi prego!

IL CONTE

(commosso)

Una parola ancora, poiché non è certo
Che ti diano qui, dall'oggi al domani,
Un beneficio, un'abbazia...
Questa sera ti invierò
Trentamila franchi...

DES GRIEUX

Padre mio...

IL CONTE

Sono tuoi, è la tua parte
Sui beni di tua madre;
E ora... addio, figlio mio...

DES GRIEUX

Addio, padre mio!

IL CONTE

Addio... resta a pregare!

(Esce)

Epouse quelque brave fille,
Digne de nous, digne de toi,
Le ciel n'en veut pas davantage;
C'est là le devoir, c'est là le devoir!

DES GRIEUX

Rien ne peut m'empêcher
De prononcer mes vœux!

LE COMTE

C'est dit alors?

DES GRIEUX

Oui, je le veux!

LE COMTE

Soit! Je franchirai donc seul cette grille,
Et vais leur annoncer là-bas
Qu'ils ont un Saint dans la famille...
J'en sais beaucoup qui ne me croiront pas!

DES GRIEUX

Ne raillez pas, Monsieur, je vous en prie!

LE COMTE

Un mot encore! Comme il n'est pas certain
Que l'on te donne ici, du jour au lendemain,
Un bénéfice, une abbaye...
Je vais dès ce soir t'envoyer
Trente mille livres...

DES GRIEUX

Mon père...

LE COMTE

C'est à toi, c'est ta part
Sur le bien de ta mère;
Et maintenant... adieu, mon fils,

DES GRIEUX

Adieu mon père!

LE COMTE

Adieu... reste à prier!

Scena III°

Des Grieux, poi il portiere del parlatorio

DES GRIEUX

(solo)

Sono solo!
Finalmente solo!...
È il momento supremo!

(calmo)

Non c'è più niente che ami
All'infuori della sacra pace che mi dà la fede!
Sì, ho voluto mettere Dio stesso
Tra il mondo e me!...

(molto calmo)

Ah! fuggite dolce immagine troppo cara alla
mia anima;
Rispettate una pace crudelmente guadagnata,
E pensate, s'io ho bevuto un calice amaro,
Che il mio cuore lo riempirebbe col sangue che
ha versato!...
Ah!... fuggite! lontano da me!... fuggite!...
Che m'importa della vita e di questa parvenza
di gloria?...
Voglio cacciare dal fondo della mia memoria...
Un nome maledetto!... quel nome che mi
ossessiona... e perché?...

(Si sente un suono di organi molto lontani)

IL PORTIERE

(che entra)

C'è la funzione!

DES GRIEUX

(fra sé)

Vado!...
Mio Dio!...
Con la vostra fiamma
Purificate la mia anima...
E dissipate col suo chiarore
L'ombra che passa ancora nel fondo del mio
cuore!...
Fuggite, dolce immagine, troppo cara alla mia
anima!
Ah! Fuggite! fuggite lontano da me!

(Campana lontana.– Esce)

DES GRIEUX

Je suis seul!
Seul enfin!
C'est le moment suprême!

Il n'est plus rien que j'aime
Que le repos sacré que m'apporte la foi!
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
Entre le monde et moi!

Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop chère;
Respectez un repos cruellement gagné,
Et songez, si j'ai bu dans une coupe amère,
Que mon coeur l'emplit de ce qu'il a saigné!
Ah! fuyez! fuyez! loin de moi!
Ah! fuyez!
Que m'importe la vie et ce semblant de gloire?
Je ne veux que chasser du fond de ma
mémoire...
Un nom maudit! ce nom... qui m'obsède et
pourquoi?

LE PORTIER DU SÉMINAIRE

C'est l'office!

DES GRIEUX

J'y vais!
Mon Dieu!
De votre flamme
Purifiez mon âme...
Et dissipez à sa lueur
L'ombre qui passe encor dans le fond de mon
coeur!
Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop chère!
Ah! fuyez! fuyez! loin de moi!
Ah! fuyez! loin de moi! loin de moi!

Scena IV°

Il portiere del seminario.

IL PORTIERE DEL SEMINARIO

È giovane... e la sua fede
Sembra sincera... ha suscitato grande emozione
Tra le nostre
Più belle fedeli!

(Compare Manon)

Scena V°

Il portiere, Manon

MANON

(con sforzo)

Signore... voglio parlare... all'abate... Des Grieux!...

IL PORTIERE DEL SEMINARIO

Bene!

MANON

(dandogli del denaro)

Prendete!

(Il portiere del seminario saluta ed esce)

Scena VI°

Manon

MANON

Questi muri silenziosi...
Quest'aria fredda che si respira...
Purché tutto questo non abbia cambiato il suo cuore!...
Purché, reso spietato da un folle errore,
Non abbia imparato a maledire!...

VOCI NELLA CAPPELLA DEL SEMINARIO

(in lontananza)

Magnificat anima mea
Dominum...
E exultavit spiritus meus...

MANON

(ascoltando)

Laggiù... si prega... vorrei pregare!...

LE PORTIER DU SÉMINAIRE

Il est jeune... et sa foi
Semble sincère... il a fait grand émoi
Parmi les plus belles
De nos fidèles!

MANON

Monsieur... je veux parler... à... l'Abbé... Des Grieux!

LE PORTIER DU SÉMINAIRE

Fort bien!

MANON

Tenez!

MANON

Ces murs silencieux...
Cet air froid qu'on respire...
Pourvu que tout cela n'ait pas changé son cœur!
Devenu sans pitié pour une folle erreur
Pourvu qu'il n'ait pas appris à maudire!

VOIX DANS LA CHAPELLE DU SÉMINAIRE

Magnificat anima mea
Dominum,
Et exultavit spiritus meus.

MANON

Là-bas... on prie... Ah!... je voudrais prier!

Perdonatemi,
Dio onnipotente,
Perdonatemi,
Dio onnipotente
Perché se oso supplicarvi,
Implorandola vostra clemenza,
Se la mia voce da quaggiù... può salire fino ai
cieli... ah!

(molto espressiva)

È per domandarvi il cuore di Des Grieux!...
Perdonatemi, mio Dio!... Perdonatemi, mio
Dio!...

VOCI NELLA CAPPELLA DEL SEMINARIO

In Deo salutari meo...
Salutari meo

(Entra dal fondo Des Grieux)

Scena VII°

Manon, Des Grieux

MANON

(con angoscia)

È lui!

(Manon si gira, sta per svenire. Des Grieux si avvicina)

DES GRIEUX

Tu!

(quasi parlato)

Voi!...

MANON

Sì... sono io!... io!...

Sì, sono io!

DES GRIEUX

Cosa vieni a fare qui?...

Vattene!...

Allontanati!

MANON

(con dolore e supplichevole)

Sì!... Fui crudele e colpevole!

Ma ricordatevi di tanto amore!...

Ah! in quello sguardo che mi opprime...

Pardonnez-moi,
Dieu de toute puissance,
Pardonnez-moi,
Dieu de toute puissance,
Car si j'ose vous supplier,
En implorant votre clémence,
Si ma voix de si bas... peut monter jusqu'aux
cieux... ah!

C'est pour vous demander le coeur de Des
Grieux!

Pardonnez-moi, mon Dieu! pardonnez-moi,
mon Dieu!

VOIX DANS LA CHAPELLE DU SÉMINAIRE

In Deo Salutari meo,
Salutari meo.

MANON

C'est lui!

DES GRIEUX

Toi!

Vous!

MANON

Oui... c'est moi!... c'est moi!

Oui! c'est moi!

DES GRIEUX

Que viens tu faire ici?

Va-t'en! Va-t'en!

Eloigne-toi!

MANON

Oui! Je fis cruelle et coupable!

Mais rappelez-vous tant d'amour!

Ah! dans ce regard qui m'accable

Leggerò un giorno il mio perdono?...

DES GRIEUX

Allontanati!...

MANON

Sì!... Fui crudele e colpevole!
Ma ricordatevi di tanto amore!...
Ricordatevi di tanto amore!...

DES GRIEUX

No!... avevo scritto sulla sabbia
Quel sogno insensato di un amore
Che il cielo aveva fatto durevole
Solo per un istante,

(con amarezza)

per un giorno!...

MANON

Sì!... Fui colpevole!...
Sì!... Fui crudele!...

DES GRIEUX

Avevo scritto sulla sabbia...
Era un sogno
Che il cielo aveva fatto durevole
Solo per un istante, per un giorno!...
Ah! Perfida manon!

MANON

(avvicinandosi)

S'io mi pentissi...

DES GRIEUX

Ah! perfida!...

MANON

Non avresti forse pietà?...

DES GRIEUX

(interrompendola)

Non voglio credervi...
No!... voi siete uscita finalmente dalla mia
memoria...
Come dal mio cuore!...

Lirai-je mon pardon, un jour?

DES GRIEUX

Eloigne-toi!

MANON

Oui! Je fus cruelle et coupable!
Ah! rappelez-vous tant d'amour!
Rappelez-vous tant d'amour!

DES GRIEUX

Non! j'avais écrit sur le sable
Ce rêve insensé d'un amour
Que le ciel n'avait fait durable
Que pour un instant,

pour un jour!

MANON

Oui! je fus coupable!
Oui! je fus cruelle...

DES GRIEUX

J'avais écrit sur le sable...
C'était un rêve
Que le ciel n'avait fait durable
Que pour un instant pour un jour!
Ah! perfide Manon!

MANON

Si je me repentais...

DES GRIEUX

Ah! perfide! perfide!

MANON

Est-ce que tu n'aurais pas de pitié?

DES GRIEUX

Je ne veux pas vous croire...
Non! Vous êtes sortie enfin de ma mémoire...
Ainsi que de mon coeur!

MANON

(piangendo)

Ahimè!... l'uccello che fugge
Ciò che crede schiavitù,
Il più delle volte la notte...
Con un volo disperato ritorna a battere sui
vetri!...
Perdonami!...

DES GRIEUX

No!...

MANON

Muoio ai tuoi ginocchi...

(con slancio e disperazione)

Ah! rendimi il tuo amore se vuoi ch'io viva!...

DES GRIEUX

No! Per voi è morto!...

MANON

(con slancio)

È morto a tal punto che niente lo ravviva!...
Ascoltami!...
Ricordati!...

(con grande fascino e molto carezzevole)

Non è più la mia mano quella che la tua preme?
Non è più la mia voce?...
Non è più per te una carezza,
Proprio come una volta?...
E questi occhi, un tempo per te pieni di
incanto,
Non brillano più attraverso

(con un singhiozzo)

le mie lacrime?

(molto emozionata e ansimante)

Non sono più io?...
Non ho più il mio nome?...
Ah! guardami! Guardami!
Non è più la mia mano quella che la tua preme
Come faceva le altre volte?
Non è più la mia voce?...
Non è più Manon!
Ricordati!
Non è più la mia mano? Ascoltami:

MANON

Hélas! Hélas! l'oiseau qui fuit
Ce qu'il croit l'esclavage
Le plus souvent la nuit,
D'un vol désespéré revient battre au vitrage!
Pardonne moi!

DES GRIEUX

No!

MANON

Je meurs à tes genoux...

Ah! rends moi ton amour si tu veux que je vive!

DES GRIEUX

Non! il est mort pour vous!

MANON

L'est il donc à ce point que rien ne le ravive!
Ecoute-moi!
Rappelle-toi!

N'est-ce plus ma main que cette main presse?
N'est-ce plus ma voix?
N'est-elle pour toi plus une caresse,
Tout comme autrefois?
Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes,
Ne brillent-ils plus à travers

mes larmes?

Ne suis-je plus moi?
N'ai-je plus mon nom?
Ah! regarde-moi! Regarde-moi!
N'est-ce plus ma main que cette main presse,
Tout comme autrefois?
N'est-ce plus ma voix?
n'est-ce plus Manon!
Rappelle-toi...
N'est-ce plus ma main? Ecoute-moi:

Non è più la mia voce?
Non è più il mio nome?
Non è più Manon?

DES GRIEUX

(nel massimo turbamento)

O Dio! Sostenetemi in questo istante
supremo!...

MANON

Ti amo!

DES GRIEUX

Ah! Taci!...
Non parlare d'amore qui... È blasfemo...

MANON

Ti amo!

DES GRIEUX

Ah! taci!
Non parlare d'amore!...

MANON

(febbrile)

Ti amo!...

(Campana lontana)

DES GRIEUX

(ascoltando con angoscia)

È l'ora della preghiera...

MANON

No!... Non ti lascio!...

DES GRIEUX

Mi chiamano...

MANON

No!... Non ti lascio!
Vieni!

(febbrile)

Non è più la mia mano quella che la tua preme
Come faceva le altre volte?

N'est-ce plus ma voix?
N'ai-je plus mon nom?
N'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX

O Dieu! Soutenez moi dans cet instant
suprême...

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX

Ah! Tais-toi!
Ne parle pas d'amour ici.. C'est un bla-
sphème...

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX

Ah! Tais-toi!
Ne parle pas d'amour!

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX

C'est l'heure de prier...

MANON

Non! Je ne te quitte pas!

DES GRIEUX

On m'appelle là-bas...

MANON

Non! Je ne te quitte pas!
Viens!

N'est-ce plus ma main que cette main presse,
Tout comme autrefois?

DES GRIEUX

(sempre più smarrito)

Tutto come prima!

MANON

E questi occhi una volta per te pieni di fascino,
Non sono più Manon?

DES GRIEUX

Tutto come prima...

Tutto come prima...

MANON

Ah! Guardami!
Non sono più io?
Non sono più Manon?

DES GRIEUX

(con slancio)

Ah! Manon!
Non voglio più lottare contro me stesso!...

MANON

(con un grido di gioia)

Finalmente!...

DES GRIEUX

E dovresti far crollare su di me i cieli...
La mia vita è nel tuo cuore,
La mia vita è nei tuoi occhi...

(con esaltazione e abbandono)

Ah! Vieni! Manon!
Ti amo!...

MANON, DES GRIEUX

(con ardore)

Ti amo!...

(Des Grieux cade fra le braccia di Manon e fugge con lei)

DES GRIEUX

Tout comme autre fois!

MANON

Et ces yeux, jadis, pour toi pleins de charmes,
N'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX

Tout comme autrefois...

Tout comme autrefois...

MANON

Ah! Regarde-moi!
Ne suis-je plus moi?
N'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX

Ah! Manon!
Je ne veux plus lutter contre moi même!

MANON

Enfin!

DES GRIEUX

Et dussé-je sur moi faire crouler les cieux...
Ma vie est dans ton coeur,
Ma vie est dans tes yeux...

Ah! Viens! Manon
Je t'aime!

MANON & DES GRIEUX

Je t'aime!

ATTO QUARTO

L'hotel di Transilvania

Una grande e lussuosa sala dell'hotel di Transilvania, separata da larghe vetrate dagli altri saloni. In questa sala e negli altri saloni sono collocati tavoli da gioco. Al levarsi del sipario, una folla di giocatori circonda i tavoli.

Scena I°

Lescaut, Poussette, Javotte, Rosette, croupiers, giocatori, imbrogliatori.

I CROUPIERS

(nel fondo)

Signori, fate il vostro gioco!

PRIMO GIOCATORE

Mille doppie!

SECONDO GIOCATORE

Ve bene!

PRIMO GIOCATORE

Raddoppio!...

SECONDO GIOCATORE

Tris di re!

PRIMO GIOCATORE

Ho perso!

(al tavolo dei dadi)

Due...

SECONDO GIOCATORE

Cinque...

PRIMO GIOCATORE

Sette...

SECONDO GIOCATORE

Dieci...

UNA VOCE NEL FONDO

Cento luigi!...

VOCE DI LESCAUT

Quattrocento luigi!...

Evviva!... Ho vinto!...

LES CROUPIERS

Faites vos jeux, Messieurs!

PREMIER JOUEUR

Mille pistoles!

DEUXIEME JOUEUR

C'est tenu!

PREMIER JOUEUR

Je double!

DEUXIEME JOUEUR

Brelan!

PREMIER JOUEUR

C'est perdu!

Deux...

DEUXIEME JOUEUR

Cinq...

PREMIER JOUEUR

Sept...

DEUXIEME JOUEUR

Dix...

UNE VOIX DANS LE FOND

Cent louis!

LA VOCE DI LESCAUT

Quatre cent louis!

Vivat! j'ai gagné!

UN GIOCATORE

(inseguendo Lescaut)

Vi giuro che quel denaro spetta a me!

LESCAUT

Dal momento che lo si afferma con tanta sicurezza...

IL GIOCATORE

Avevo l'asso e il re!

LESCAUT

Allora ricominciamo...
Per me è uguale!

(gli imbroglianti avanzano prudentemente)

GLI IMBROGLIONI

(a parte)

Il giocatore imprudente
Lascia tutto al caso;
Ma il vero saggio pensa
Che giocare è un'arte!
Per renderla propizia
Noi sappiamo senza fallo
Noi sappiamo senza fallo
Quando bisogna correggere
l'errore della fortuna!

LESCAUT

(intascando il denaro)

Giocando onestamente
Non ho mai fatto altrimenti!...
Giocando onestamente
Non ho mai fatto altrimenti!...

(si allontana)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

(tutte e tre vanno e vengono nella sala osservando i giocatori e gli imbroglianti; a parte)

All'hotel di Transilvania,
Accorrete tutti, vi preghiamo;
All'hotel di Transilvania,
Passate i vostri giorni... passate le vostre
notti...

POUSSETTE

L'oro arriva da solo alle più belle!...

UN JOUEUR

Je vous jure que l'argent m'appartient!

LESCAUT

Du moment qu'on l'assure avec autant
d'aplomb...

LE JOUEUR

J'avais l'as et le roi!

LESCAUT

Recommençons alors,
Ça m'est égal à moi!

LES AIGREFINS

Le joueur sans prudence
Livre tout au hasard;
Mais le vrai sage pense
Que jouer est un art!
Pour la rendre opportune
Nous savons sans danger,
Nous savons sans danger,
Nous savons quand il faut corriger
L'erreur de la fortune!

LESCAUT

Tout en jouant honnêtement
Je n'ai jamais fait autrement!
Tout en jouant honnêtement
Je n'ai jamais fait autrement!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

A l'hôtel de Transylvanie.
Accourez tous, on vous en prie;
A l'hôtel de Transylvanie,
Passez vos jours... Passez vos nuits...
Passez vos jours... Passez vos nuits...

POUSSETTE

L'or vient tout seul aux plus belles!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Siamo noi che vinciamo sempre!...
Sempre! Sempre! Sempre!

GLI IMBROGLIONI

(che hanno fatto un giro, ritornano dall'altro lato; a parte)

Il giocatore imprudente
Lascia tutto al caso;
Ma il vero saggio pensa
Che giocare è un'arte!
Per renderla propizia
Noi sappiamo senza fallo
Noi sappiamo senza fallo
Quando bisogna correggere
l'errore della fortuna!

Scena II°

Detti, Lescaut, poi Guillot

(Lescaut ritorna trionfante. È circondato dagli imbroglioni, da Poussette, Javotte e Rosette)

LESCAUT

(con brio)

Qui colei che amo
S'è degnata soggiornare,
E vi dirò un giorno
Certi couplets ch'io stesso
Ho fatto in gloria del nostro amore!

(Suono di monete proveniente dal fondo)

E questo suono, questo suono affascinante,
Che fa l'accompagnamento!
E questo suono, questo suono affascinante!
Questo suono affascinante!
Che fa l'accompagnamento!
Coei che amo...
Mi vanto di essere assai discreto...
Però...
vi dirò il suo nome... il suo nome

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Sì, il suo nome!...

LESCAUT

È Pallade, la Dama di picchel!...
E qui finisce la mia canzone!

(Suono di monete proveniente dal fondo)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Et c'est nous qui gagnons toujours!
Toujours! Toujours! Toujours!

LES AIGREFINS

Le joueur sans prudence
Livre tout au hasard...
Mais, le vrai sage pense
Que jouer est un art!
Pour la rendre opportune
Nous savons, sans danger,
Nous savons, sans danger,
Nous savons quand il faut corriger
L'erreur de la fortune...

LESCAUT

C'est ici que celle que j'aime
A daigné fixer son séjour,
Et je vous dirai quelque jour...
Certains couplets que j'ai moi-même,
Faits en l'honneur de notre amour!

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant,
qui leur sert d'accompagnement!
C'est ce bruit, ce bruit charmant!
Ce bruit charmant!
Qui lui sert d'accompagnement!
Celle que j'aime...
Je me pique d'être plein de discrétion...
Pourtant...
Je vous dirai son nom... Son nom

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

Oui, son nom!

LESCAUT

C'est Pallas, la Dame de pique!
Et là s'arrête ma chanson!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, GLI
IMBROGLIONI**

E questo suono, questo suono affascinante,
Che fa l'accompagnamento!
E questo suono, questo suono affascinante!
Questo suono... questo suono...
affascinante... affascinante...!
Che fa l'accompagnamento!

GUILLOT

(che è appena entrato; a Lescaut)

Bravo, mio caro!

LESCAUT

Grazie!

I CROUPIERS

(sul fondo)

Signori, fate il vostro gioco!

*(Mentre Guillot si complimenta con Lescaut, i croupiers raggiungono i loro posti al tavolo del faraone.
Guillot guarda Poussette e le altre fanciulle che stanno con lei.)*

GUILLOT

(con convinzione)

Inforco Pegaso anch'io
Talvolta,
Così, sul Reggente, ho fatto dei versi
Malignetti, ma da uomo prudente...
Io dissimulo...
E ometto le parole pericolose...
Vedrete e capirete anche meglio!

(con precauzione)

Quando il...

(declamando)

È reggente...
Va a trovare...

(declamando)

È la sua amante...
Egli dice...

(con finezza)

Voi mi capite.
Ella risponde:
Di Vostra Altezza...
Tra la la! ecc.

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, LES
AIGREFINS**

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant
Qui lui sert d'accompagnement!
C'est ce bruit, ce bruit charmant!
Ce bruit... ce bruit...
charmant... charmant...
Qui lui sert d'accompagnement!

GUILLOT DE MORFONTAINE

Bravo, mon cher!

LESCAUT

Merci!

LES CROUPIERS

Faites vox jeux, Messieurs!

GUILLOT

J'enfourche aussi Pégase
De temps en temps;
Ainsi, moi, j'ai sur le Régent fait des vers
très malins, mais, en homme prudent...
Je gaze...
Et passe les mots dangereux...
Vous allez voir, on ne comprend que mieux!

Quand le...

C'est le Régent...
Va voir...

C'est sa maîtresse...
Il dit...

On me comprend.
Elle répond...
De votre Altesse!
Tra la la! la la!

La! la! la! la!
Tra la! la! la!
Tra la! la! la!

(a quelli che lo attorniano)

Ah! è giocoso! è leggero!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT

(ridendo)

E non si corrono pericoli!...

GUILLOT

Ah! è piccante!
è giocoso! è leggero!...
Tra la la! la la la!
La la la la la la! la la la la!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT,
LESCAUT**

(parlato)

Zitti!

(Grande baccano – Tutti si alzano per guardare le persone che entrano – Entrata di Manon e Des Grieux)

Scena III°

Detti, Manon, Des Grieux

GUILLOT

Ma chi arriva e fa tutto questo baccano?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

È la bella Manon col suo cavaliere!

(Si allontanano)

DES GRIEUX

(guardandosi attorno con aria cupa e inquieta)

Eccomi dunque qua!...
Avrei dovuto resistere...
Non ne ho avuto il coraggio!...

GUILLOT

(seccato)

Il cavaliere...

La! la! la! la!
Tra la! la! la!
Tra la! la! la!

Ah! c'est badin, c'est léger!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT

Et l'on ne court aucun danger!

GUILLOT

Ah! c'est piquant!
C'est badin! c'est léger!
Tra la la! la la la!
La la la la la la! la la la la!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT,
LESCAUT**

Chut...

GUILLOT

Mais qui donc nous arrive et fait tout ce tapage?

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

C'est la belle Manon avec son chevalier.

DES GRIEUX

M'y voici donc!
J'aurais dû résister...
Je n'en ai pas eu le courage!

GUILLOT

Le chevalier...

LESCAUT

(a Guillot)

Avete cambiato faccia
E qualcosa sembra irritarvi...

GUILLOT

Ho ragione a fare la faccia scura...
Perché adoravo Manon...
E trovo offensivo e sgradevole
Che lei ami un altro al posto mio!...

(Lescaut conduce fuori Guillot. Tutti ritornano al gioco – Manon e Des Grieux sono rimasti isolati sul proscenio.)

I CROUPIERS

(nel fondo)

Signori, fate il vostro gioco!

MANON

(vedendo che Des Grieux è sempre triste, gli si avvicina)

Del tuo cuore, Des Grieux non sono più
sovrana?

DES GRIEUX

Manon!...,

(con la più violenta passione)

Manon! Manon! Splendida sfinge,
Vera sirena!...
Cuore tre volte femminile!...
Quanto ti amo e quanto ti odio!...
Per il piacere e l'oro...
Che ardore inaudito!...
Ah! folle che sei, come ti amo!...

MANON

(con perfida voluttà)

E io... come ti amerei... se tu volessi...

DES GRIEUX

Se io volessi?...

MANON

(cambiando tono, e tornando alla realtà)

La nostra opulenza è volata via...
Cavaliere, non abbiamo più niente!...
Ma qui, quando si vuole...
Una fortuna è presto ritrovata...

LESCAUT

Vous changez de visage
Et quelque chose, ici, paraît vous irriter...

GUILLOT

A bon droit je fais la grimace...
Car j'adorais Manon...
et je trouve blessant et froissant
Qu'elle en aime un autre à ma place!

LES CROUPIERS

Faites vos jeux, Messieurs.

MANON

De ton coeur, Des Grieux, suis-je plus souve-
raine?

DES GRIEUX

Manon!

Manon!, Manon!, sphinx étonnant,
Véritable sirène!
Coeur trois fois féminin!
Que je t'aime et te hais!
Pour le plaisir et l'or...
quelle ardeur inouïe!
Ah! Folle que tu es, comme je t'aime!

MANON

Et moi... comme je t'aimerais... si tu voulais...

DES GRIEUX

Si je voulais...

MANON

Notre opulence est envolée...
Chevalier, nous n'avons plus rien!
Mais ici, quand on le veut bien...
Une fortune est vite retrouvée...

DES GRIEUX

(turbato)

Cosa mi dici Manon?

LESCAUT

(si avvicina a Manon)

Ha ragione!...

Con qualche mano di faraone,
Una fortuna è presto ritrovata...

DES GRIEUX

(c.s.)

Chi? Io? Giocare?... mai! mai!

LESCAUT

Avete torto...

A Manon non piace la miseria...

MANON

Cavaliere, se ti sono cara...

Acconsenti...

E vedrai che dopo saremo ricchi!

LESCAUT

È probabile!

La fortuna è intrattabile

Solo col giocatore provetto

Che contro di essa ha spesso lottato!...

Con chi comincia, invece, è dolce!...

MANON

(a Des Grieux)

Vuoi, non è vero?...

DES GRIEUX

Infernale follia!...

LESCAUT

(con insistenza)

Venite!...

DES GRIEUX

(a Manon)

Ti avrò dato tutto...

DES GRIEUX

Que me dis-tu, Manon?

LESCAUT

Elle a raison!

En quelques coups de Pharaon,
Une fortune est vite retrouvée...

DES GRIEUX

Qui? Moi? Jouer? Jamais! jamais!

LESCAUT

Vous avez tort,

Manon n'aime pas la misère...

MANON

Chevalier, si je te suis chère...

Consens, consens,...

Et tu verras qu'après nous serons riches!

LESCAUT

C'est probable!

La fortune n'est intraitable

Qu'avec le joueur éprouvé

Qui contre elle souvent a lutté!

Elle est douce, au contraire, à celui qui com-
mence!

MANON

Tu veux bien, n'est-ce pas?

DES GRIEUX

Infernale démence!

LESCAUT

Venez!

DES GRIEUX

Je t'aurai tout donné.

LESCAUT

(c.s.)

Vincerete!...

DES GRIEUX

Ma che cosa avrò in cambio?...

LESCAUT

Vincerete!...

MANON

(con slancio)

Tutta me stessa, la mia vita... e il mio amore!...

DES GRIEUX

Manon!... Manon!

LESCAUT

La vostra fortuna è certa!

DES GRIEUX

(con la più violenta passione)

Splendida sfinge, vera sirena!...

Cuore tre volte femminile!...

Quanto ti amo e quanto ti odio!...

Per il piacere e l'oro...

Che ardore inaudito!...

Ah! folle che sei, come ti amo!...

Ah! Bisogna dunque che la mia debolezza...

Ti dia perfino il mio onore!...

Tutto, perfino il mio onore!

MANON

Confida nella mia tenerezza!...

Non dubitare mai del mio cuore!...

Non dubitare mai del mio cuore!...

Ah! È questa la nostra felicità!...

Non dubitare mai! Ah! mai!

A te il mio amore!...

A te tutto il mio essere!...

Ah! A te!

LESCAUT

Giocate ancora!...

giocate continuamente!...

Giocate sempre!... è la felicità!...

Giocate!... Giocate ancora!...

Venite!... Ah! Vincerete!...

Venite! Venite!

LESCAUT

Vous gagnerez!

DES GRIEUX

Mais qu'aurai-je en retour?

LESCAUT

Vous gagnerez!

MANON

Mon être tout entier, ma vie, et mon amour!

DES GRIEUX

Manon! Manon!

LESCAUT

Votre chance est certaine!

DES GRIEUX

Sphinx étonnant, véritable sirène!

Coeur trois fois féminin!

Que je t'aime et te hais!

Pour le plaisir et l'or

quelle ardeur inouïe!

Ah! folle que tu es! comme je t'aime!

Ah! faut-il donc que ma faiblesse...

Te donne jusqu'à mon honneur!

Tout jusqu'à mon honneur!

MANON

Repose-toi sur ma tendresse!

Ne doute jamais de mon coeur!

Ne doute jamais de mon coeur!

Ah! C'est là notre bonheur!

Ne doute jamais! Ah! Jamais!

A toi mon amour!

A toi tout mon être!

Ah! À toi!

LESCAUT

Jouez toujours!

Jouez sans cesse!

Jouez toujours... c'est le bonheur...

Jouez! jouez encor!

Venez! ah! vous gagnerez!

Venez! venez!

Giocate ancora! Giocate ancora!
Ah! Venite!

GUILLOT

(a Des Grieux)

Una parola, vi prego, cavaliere;
Vi propongo una partita...
Vediamo se su di me dovete aver la meglio
Sempre...

POUSSETTE

(con allegria)

Bravo Guillot, scommetto su di voi!...

JAVOTTE

E io scommetto allora su questo cavaliere...

GUILLOT

(a Des Grieux)

Accettate?...

DES GRIEUX

(turbato)

Accetto!...

GUILLOT

Cominciamo!

POUSSETTE

Scommettiamo sempre!...

JAVOTTE, ROSETTE

Scommettiamo!...

GUILLOT

Mille doppie...

DES GRIEUX

Sia, signore, mille doppie...

LESCAUT

(con ammirazione e trasporto)

Mille doppie!

(Va a mettersi a un altro tavolo da gioco)

Jouez! toujours! jouez! toujours!
Ah! venez!

GUILLOT

Un mot, s'il vous plaît, chevalier;
Je vous propose une partie...
Nous verrons si sur moi vous devez l'emporter
Toujours...

POUSSETTE

Bravo Guillot, pour vous, moi je parie!

JAVOTTE

Et je parie alors, moi pour ce chevalier...

GUILLOT

Acceptez-vous?

DES GRIEUX

J'accepte!

GUILLOT

Commençons!

POUSSETTE

Nous parions toujours!

JAVOTTE ET ROSETTE

Nous parions!

GUILLOT

Mille pistoles...

DES GRIEUX

Soit, monsieur, mille pistoles...

LESCAUT

Mille pistoles!

A me, Pallade, a me!

MANON

Queste inebrianti follie...
È la vita!...
Ah! È la vita!
O almeno...
è quella che voglio!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

È la vita!...

I CROUPIERS

(dal fondo)

Signori, fate il vostro gioco!

MANON

Quel rumore dell'oro, quel riso e quegli scoppi
d'allegria!
A noi gli amori e le rose!
Cantare, amare, son dolci cose!
Chi sa se saremo vivi domani!...
Chissà se saremo vivi domani! Domani!
A noi gli amori!
A noi gli amori e le rose!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Cantare, amare, son dolci cose!

MANON, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Chi sa se saremo vivi domani!...
Chi sa se saremo vivi domani!...

MANON

Passa la gioventù,
Si cancella la bellezza;
Ogni nostro desiderio
Sia per i piaceri!
L'amore e l'ebbrezza,
Su ogni labbro!
Per Manon ancora,
Oro! Oro!
ancora dell'oro!

(con esaltazione)

...dell'oro!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Oro!

A moi, Pallas, à moi!

MANON

Ces ivresses folles...
C'est la vie!
Ah! c'est la vie!
Ou du moins...
C'est celle que je veux!

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

C'est la vie!

LES CROUPIERS

Faites vos jeux, Messieurs.

MANON

Ce bruit de l'or, ce rire... et ses éclats joyeux!
A nous les amours et les roses!
Chanter, aimer, sont douces choses...
Qui sait si nous vivrons demain!
Qui sait... si nous vivrons demain! demain!
Demain! Demain!
A nous les amours!
À nous les amours, et les roses!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Chanter, aimer, sont douces choses!

MANON, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Qui sait si nous vivrons demain!
Qui sait si nous vivrons demain!

MANON

La jeunesse passe,
La beauté s'efface...
Que tous nos désirs
Soient pour les plaisirs!
L'amour et les fièvres,
Sur toutes les lèvres!
Pour Manon encor!
De l'or! de l'or!...
Encor de l'or

...de l'or!

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

... de l'or!

MANON

A noi gli amori e le rose!

MANON, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Cantare, amare, son dolci cose!
Chi sa se saremo vivi domani!...
Chissà se saremo vivi domani!
Domani! Domai! Domani!
A noi gli amori!
A noi gli amori e le rose!
A noi dell'oro! dell'oro! dell'oro!
Chi sa se saremo vivi domani!...
Per noi dell'oro!

MANON

Dell'oro!... Dell'oro!...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Dell'oro!...
Chi sa se saremo vivi domani!...
Per noi dell'oro! Dell'oro!

I GIOCATORI, GLI IMBROGLIONI

(a Lescaut)

Al gioco!... Al gioco!...

LESCAUT

(schermandosi)

Permettetemi di giocare sulla parola,
Sono in buona fede!...

I GIOCATORI, GLI IMBROGLIONI

Al gioco!... Al gioco!...

LESCAUT

Non ho più un luigi!... nemmeno una doppia!...
Più niente!
Sono stato derubato!... io!...

GUILLOT

(a Des Grieux, sempre giocando)

Avete una fortuna sfacciata!...
Mille luigi in più!...

DES GRIEUX

(febrilmente)

Sia!... Signore!... Mille luigi!

MANON

A nous les amours et les roses!

MANON, POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

Chanter, aimer, sont douces choses!
Qui sait si nous vivrons demain!
Qui sait si nous vivrons demain!
Demain! Demain! Demain! Demain!
A nous les amours!
A nous les amours et les roses!
A nous de l'or! de l'or! de l'or!
Qui sait si nous vivrons demain!
Pour nous de l'or!

MANON

De l'or!... De l'or!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

De l'or!
Qui sait si nous vivrons demain!
Pour nous de l'or! De l'or!

LES JOUEURS, LES AIGREFINS

Au jeu! Au jeu!

LESCAUT

Permettez-moi de jouer sur parole.
Je suis de bonne foi!

LES JOUEURS, LES AIGREFINS

Au jeu! Au jeu!

LESCAUT

Plus un louis! pas même une pistole!
Plus rien!
Ils m'ont volé... moi! moi!

GUILLOT

Vous avez une chance folle!
Mille louis de plus!

DES GRIEUX

Soit! Monsieur! Mille louis!

GUILLOT

Ho perso...

MANON

(avvicinandosi ai giocatori; a Des Grieux)

Ebbene, vinci?...

DES GRIEUX

(le mostra l'oro e i buoni di cassa)

Guarda!...

MANON

È nostro?...

DES GRIEUX

È nostro...

MANON

Ti adoro!...

GUILLOT

Il doppio! Volete?...

DES GRIEUX

D'accordo!...

GUILLOT

Perdo ancora...

MANON

(a Des Grieux)

Te l'avevo detto che dovevi vincere...

DES GRIEUX

Manon!

(con trasporto)

Manon!... Ti amo!...

GUILLOT

(lasciando il tavolo)

Lascio la partita!...

DES GRIEUX

(alzandosi anche lui)

Come volete...

GUILLOT

J'ai perdu...

MANON

Eh bien, gagnes-tu?

DES GRIEUX

Regarde!

MANON

C'est à nous?

DES GRIEUX

C'est à nous...

MANON

Je t'adore!

GUILLOT

Le double! Voulez-vous?

DES GRIEUX

C'est dit!

GUILLOT

Je perds encore...

MANON

Je te l'avais bien dit que tu devais gagner!

DES GRIEUX

Manon!

Manon! je t'aime! je t'aime!

GUILLOT

J'arrête la partie!

DES GRIEUX

C'est comme vous voudrez...

GUILLOT

(con intenzione)

Sarebbe da ingenui ostinarsi...

DES GRIEUX

(cambiando tono; minaccioso)

Sarebbe?...

GUILLOT

Basta... so io...

(con insolente ironia)

Avete veramente dei bei talenti!...

DES GRIEUX

(con collera)

Cosa dite?...

GUILLOT

Che furia!...

Voler ancora battere la gente...

Quando la si è derubata!...

DES GRIEUX

(lanciandosi su Guillot)

Infame calunnia!...

(tutti si precipitano)

Miserabile!...

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, GLI
IMBROGLIONI**

Signori!... insomma, signori!...

IL CORO, I GIOCATORI

Signori!... insomma, signori!...

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, GLI
IMBROGLIONI**

Signori!... insomma!

IL CORO, I GIOCATORI

Signori!... insomma!

TUTTI

Quando si è in società

GUILLOT

Ce serait duperie de s'obstiner...

DES GRIEUX

Plaît-il?

GUILLOT

Il suffit, je m'entends;

Vous avez vraiment des talents!

DES GRIEUX

Qui dites-vous?

GUILLOT

Quelle furie!

Vouloir encore battre les gens...

Quand on les a volés!

DES GRIEUX

Infâme calomnie!

Misérable!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, LES
AIGREFINS**

Messieurs! voyons, voyons, Messieurs!

LE CHŒUR, LES JOUEURS

Messieurs! voyons, voyons, Messieurs!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, LES
AIGREFINS**

Messieurs! voyons, Messieurs!

LE CHŒUR, LES JOUEURS

Messieurs! Messieurs!

TOUS

Quand on est dans le monde,

Bisogna comportarsi meglio! signori!...
Insomma, Signori!

GUILLOT

(molto agitato)

Io prendo a testimoni i signori
E le signorine!...

(a Des Grieux e a Manon)

Quanto a voi due...
Avrete presto mie notizie!...

(Esce)

Scena IV°

Detti, meno Guillot

IL CORO, I GIOCATORI

(fra loro)

Una cosa mai vista!...
Una cosa mai vista!...
No, no, mai, certamente!

LESCAUT

(interponendosi)

Insomma, signori! calmatevi! Signori!...

(a Des Grieux)

Ah! Che guaio!
Cosa avete fatto?...

(ai giocatori)

Signori... Signori!...

GLI IMBROGLIONI

(a parte)

Che sconsiderato!... Ah! che guaio!
Che sconsiderato!... Ah! che guaio!
Una cosa mai vista!
No, certamente! mai vista!

(ai giocatori)

Fate il vostro gioco, signori!
Fate il vostro gioco, signori!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

No, no, mai!
mai si è rubato!

Il faut se tenir mieux! Messieurs!
Voyons, Messieurs!

GUILLOT

Je prends à témoin Messieurs...
Mesdemoiselles,

Pour vous deux,
vous aurez bientôt de mes nouvelles!

LE CHŒUR, LES JOUEURS

La chose ne s'est jamais vue!
La chose ne s'est jamais vue!
Non, non, jamais, certainement!

LESCAUT

Voyons, Messieurs! Calmez-vous! Messieurs!

Ah! quel ennui!
Qu'avez-vous fait?

Messieurs! Messieurs!

LES AIGREFINS

Le maladroit! Ah! quel ennui!
Le maladroit! Ah! quel ennui!
La chose ne s'est jamais vue!
Non, non, jamais! certainement!

Faites vos jeux, Messieurs!
Faites vos jeux, Messieurs!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Non, no, jamais!
Jamais on n'a volé

(interponendosi nella discussione)

Insomma, signori!...

voyons, Messieurs! Messieurs!

(ai giocatori)

Fate il vostro gioco, signori!
Fate il vostro gioco, signori!

Faites vos jeux, Messieurs!
Faites vos jeux, Messieurs!

IL CORO, I GIOCATORI

No, non si è mai rubato così!
No, mai, mai!
No, non si è mai rubato così!
No, non si è mai rubato così!

LE CHŒUR, LES JOUEURS

On n'a volé jamais pareillement!
Non, non, jamais! Jamais! etc.
Jamais on n'a volé pareillement!
Non, non, jamais! on n'a volé pareillement!

(indicando Des Grieux)

Hanno rubato! è lui!
Hanno rubato! è lui!

On a volé! c'est lui!
On a volé! c'est lui! etc.

MANON

(a Des Grieux)

Andiamo... Ti supplico!... andiamo via in fretta!...

MANON

Partons... Je t'en supplie! Partons vite...

DES GRIEUX

(con fermezza)

No!... sulla mia vita...
Se andassi via, si potrebbe credere
Che quest'uomo aveva ragione di accusarmi!...

DES GRIEUX

Non, sur ma vie!
Si je parlais, peut-être croirait-on
Qu'en m'accusant cet homme avait raison!

(In quel momento bussano forte alla porta)

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, GLI
IMBROGLIONI**

(a parte)

Ehi ma... chi bussa in questo modo?

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT, LES
AIGREFINS**

Eh mais... qui frappe de la sorte?

(Bussano di nuovo)

IL CORO E I GIOCATORI

Presto!... Nascondete il denaro!...

LE CHŒUR ET LES JOUEURS

Vite! Vite! Cachez l'argent!

MANON

(a parte, sconcertata)

Chi bussa a quella porta?...
Tremo... non so perché...

MANON

Qui frappe à cette porte...
Je tremble... je ne sais pourquoi...

UNA VOCE

(da fuori)

Aprite! In nome del re!...

UNE VOIX

Ouvrez! au nom du Roi!

LESCAUT

Un ufficiale di polizia!
Raggiungiamo presto il tetto!

(Fugge. Un ufficiale di polizia, seguito da guardie fa irruzione nella sala)

Scena V°

Detti, meno Lescaut; Guillot, il conte Des Grieux, un ufficiale, guardie.

GUILLOT

(indicando Des Grieux)

Il colpevole è il signore...
E questa è la sua complice.

MANON

(piano a Guillot)

Miserabile!

GUILLOT

(a Manon)

Mille scuse signorina...
Ma la partita era troppo bella!

(piano)

Ve l'avevo detto che mi sarei vendicato!

(a Des Grieux)

Ho preso la mia rivincita, signor mio!
Fatevene una ragione...

DES GRIEUX

(terribile)

Ci proverò! Ma comincerò
Buttandovi dalla finestra!...

GUILLOT

(con disprezzo)

Dalla finestra!...

IL CONTE

(al Cavaliere, con calma)

E me!... gettate anche me?...

DES GRIEUX

Padre mio!... voi qui... voi!...

LESCAUT

Un exempt de police!
Gagnons vite le toit!

GUILLOT

Le coupable est Monsieur...
et voilà sa complice.

MANON

Misérable!

GUILLOT

Mille regrets, Mademoiselle...
Mais la partie était trop belle!

Je vous avais bien dit que je me vengerais!

J'ai pris ma revanche, mon maître!
Il faudra vous en consoler...

DES GRIEUX

J'y tâcherai! Mais je vais commencer
Par vous jeter par la fenêtre!

GUILLOT

Par la fenêtre!

LE COMTE

Et moi! m'y jetez-vous aussi?

DES GRIEUX

Mon père! vous, ici... vous!

MANON

Suo padre!...

IL CONTE

Sì, vengo a strapparti alla vergogna
Che su di te cresce ogni giorno!...
Insensato! Non vedi che essa sale
Fino a raggiungere me!

MANON

(con grande sentimento e disperazione)

O dolore, l'avvenire ci separa!
E di spavento trema il mio cuore!...
Un tormento troppo crudele mi divora
Per sempre!... La mia felicità è dunque finita!

DES GRIEUX

(a suo padre, con grande sentimento)

Ah! comprendi questo sguardo che t'implora,
Che vorrebbe piegare il tuo rigore!...
Il rimorso, lo vedi, mi divora
Per sempre!... Non puoi salvare il mio onore?...

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE,

Ah! cedete ai suoi pianti!
Ah! cedete ai suoi pianti!
Per la sua gioventù! Grazia!
Tanta bellezza merita che si abbia pietà!...

IL CONTE

Sì, vengo a strapparti alla vergogna!...
E nonostante il tuo sguardo che mi implora...
Nessun perdono!
No! Nessun perdono!
Devo vegliare sul nostro onore!...

GUILLOT

(a parte)

Eccomi dunque vendicato!...
Eccomi dunque vendicato!...
La mia vendetta è terribile, è rapida!...
No! nessuna pietà!
Siete nella mani della legge!

IL CONTE

(indicando Des Grieux)

Portatelo via!...

(al cavaliere)

92

MANON

Son père!

LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte
Qui chaque jour grandit sur toi;
Insensé! Vois-tu pas qu'elle monte
Et va s'élever jusqu'à moi!

MANON

O douleur, l'avenir nous sépare!
Et d'effroi mon coeur est tremblant!
Un tourment trop cruel me dévore à jamais!
Est-ce donc fait de mon bonheur!

DES GRIEUX

Ah! comprends ce regard qui t'implore
Qui voudrait fléchir ta rigueur...
Le remords, tu le vois, me dévore à jamais!
Ne peux-tu sauver mon honneur!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Ah! cédez à ses pleurs!
Ah! cédez à ses pleurs!
Pour sa jeunesse... Grâce!
Tant de beauté mérite que l'on ait pitié!

LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte!
Et malgré ton regard qui m'implore...
Pas de pardon!
Non! pas de pardon!
Je dois veiller sur notre honneur!

GUILLOT

Me voilà donc vengé!
Me voilà donc vengé!
Ma vengeance est terrible, elle est prompte!
Non! pas de pitié!
Vous appartenez à la loi!

LE COMTE

Qu'on l'emmène!

Più tardi... sarete liberato.

Plus tard,... on vous délivrera

DES GRIEUX

(indicando manon; con ansia)

Ma lei?...

DES GRIEUX

Mais elle?

GUILLOT

(interponendosi)

La guardai la condurrà
Dove si conducono quelle come lei!

GUILLOT

Le guet la conduira
Où l'on emmène ses pareilles!

DES GRIEUX

(slanciandosi davanti a Manon)

Non avvicinatevi!...
Saprò difenderla!

DES GRIEUX

N'approchez pas!
Je saurai la défendre!

MANON

(svenendo)

Ah!... è finita!... muoio!...
Grazia!...

MANON

Ah! c'en est fait! je meurs!
Grâce!

DES GRIEUX

(disperato)

O dolore! L'avvenire ci separa per sempre!
Ah! Pietà!...

DES GRIEUX

O douleur! l'avenir nous sépare, à jamais!
Ah! pitié!

MANON

(con uno sforzo supremo)

Ah! Pietà!

MANON

Ah! pitié!

GUILLOT, IL CONTE

No, mai!

LE COMTE ET GUILLOT

Non! jamais!

TUTTI GLI ALTRI

Ah! pietà!...

TOUS LES AUTRES

Ah! pitié!

ATTO QUINTO

La strada per Le Havre

Scena I°

Des Grioux

DES GRIEUX

(solo; seduto)

Manon! Povera Manon!...
Ti vedo incatenata con quelle miserabili!...
E la carretta passa!...
O cielo inesorabile!
Devo disperare?

(scorgendo Lescaut)

No! È lui!...

Scena II°

Des Grioux, Lescaut

DES GRIEUX

(andando verso di lui, febbrilmente)

Prepara la tua scorta!...
Le guardie sono laggiù...
arrivano qui.
I tuoi uomini sono armati?...
Ci danno man forte,
E noi la libereremo!

(Vedendo che Lescaut non gli risponde)

Cosa?... Non è così che tutto è convenuto?...
Tu continui a tacere!

LESCAUT

(con vergogna e sforzo)

Signor cavaliere...

DES GRIEUX

(con ansia)

Ebbene?

LESCAUT

Penso...
Che tutto è perduto!...

DES GRIEUX

Cosa?...

DES GRIEUX

Manon! Pauvre Manon!
Je te vois enchaînée avec ces misérables!
Et la charrette passe!
O cieux inexorables,
Faut-il désespérer?

Non! C'est lui!

DES GRIEUX

Prépare ton escorte!
Les archers sont là-bas...
ils arrivent ici.
Tes hommes sont armés?
Ils nous prêtent main forte
Et nous la délivrons!

Quoi? N'est-ce pas ainsi que tout est convenu?
Tu gardes le silence!

LESCAUT

Monsieur le chevalier...

DES GRIEUX

Eh bien?

LESCAUT

Je pense...
Que tout est perdu!

DES GRIEUX

Quoi?

LESCAUT

(in modo pietoso)

Appena hanno luccicato al sole
I moschetti delle guardie,
Tutti quei vigliacchi sono fuggiti!...

DES GRIEUX

(smarrito)

Tu menti!... Tu menti!...

(con anima)

Il cielo ha avuto pietà della mia sofferenza!...
È il momento della liberazione...
Tra poco Manon cadrà nelle mie braccia!...

LESCAUT

(con tristezza)

Non vi inganno!...

DES GRIEUX

(minacciando di colpirlo)

Vattene!

LESCAUT

(abbassandosi davanti a lui)

Colpiteme pure!
Cosa volete?
Siamo soldati... il re paga piuttosto male!
Allora, sia pure a malincuore,

(tutto in lacrime)

Uno diventa un birbante, un uomo abominevole!

DES GRIEUX

(con violenza)

Vattene!

(Rumore lontano. Ascoltano, sconcertati)

LE GUARDIE

(da lontano)

Capitano, perbacco,
Non sei stanco
Di vederci a piedi!

LESCAUT

Dès qu'au soleil ont lui
Les mousquets des archers,
Tous ces lâches ont fui!

DES GRIEUX

Tu mens! tu mens!

Le ciel a pris pitié de ma souffrance!
C'est l'instant de la délivrance...
Tout à l'heure Manon va tomber dans mes bras!

LESCAUT

Je ne vous trompe pas!

DES GRIEUX

Va-t'en!

LESCAUT

Frappez!
Que voulez-vous?
On est soldat... le roi paie assez mal!
Alors, bien malgré soi,

On devient un coquin, un homme abominable!

DES GRIEUX

Va-t'en!

LES ARCHERS

Capitaine, ô gué,
Es-tu fatigué
De nous voir à pied!

DES GRIEUX

(ascoltando)

Che cos'è?...

LE GUARDIE

(c.s.)

Ma no! ma no!

LESCAUT

Sono loro, senza dubbio...

LE GUARDIE

La Ramée. Mica si sta male

LESCAUT

Li vedo sulla strada!

LE GUARDIE

Su un buon cavallo
A guidare l'armata!...

DES GRIEUX

(sta per slanciarsi)

Manon! Manon!

(Lescaut lo ferma)

Ho solo la mia spada,
Ma li attaccheremo insieme!

LESCAUT

(protestando)

Che impresa avventata!...

DES GRIEUX

Andiamo!...

LESCAUT

La perderete!...
Credetemi,
È meglio usare un altro mezzo...

DES GRIEUX

Quale?...

LESCAUT

Vi prego,
Andiamo via!...

DES GRIEUX

Qu'est-ce là?

LES ARCHERS

Mais non! mais non!

LESCAUT

Ce sont eux, sans doute...

LES ARCHERS

La Ramée. On n'est pas trop mal

LESCAUT

Je les vois sur la route!

LES ARCHERS

Sur un bon cheval
Pour mener l'armée!

DES GRIEUX

Manon! Manon!

Je n'ai que mon épée,
Mais nous allons les attaquer tous deux!

LESCAUT

Quelle folle équipée!

DES GRIEUX

Allons!

LESCAUT

Vous la perdrez!
Croyez-moi,
Il vaut mieux prendre un autre moyen...

DES GRIEUX

Lequel?

LESCAUT

Je vous en prie,
Partons!

DES GRIEUX

(resistendo)

No, no!...

LESCAUT

La vedrete, lo prometto!

DES GRIEUX

Andar via!... Quando il suo cuore mi grida:

«Vieni da me!»

No! Mai!

LESCAUT

Se l'amate, venite!

DES GRIEUX

Ah! se l'amo!...

Io che voglio sfidare ogni cosa;

Io che vorrei morire per lei!

LESCAUT

Venite!

DES GRIEUX

Quando la vedrò?...

LESCAUT

Subito subito!

(Conduce Des Grioux dietro il cespuglio)

Scena III°

Detti nascosti; guardie, un sergente.

LE GUARDIE

(avvicinandosi sempre piano piano)

Capitano, perbacco,

Non sei stanco

Di vederci a piedi!

(la voce delle guardie si avvicina a poco a poco)

Ma no! ma no!

La Ramée, mica si sta male

Su un buon cavallo

A guidare l'armata!...

Capitano, perbacco,

Potrò mai bere,

Capitano, perbacco!...

DES GRIEUX

Non, non!

LESCAUT

Vous la verrez, je le promets!

DES GRIEUX

Partir! Lorsque son coeur me crie:

“Viens à moi... “

Non, jamais!

LESCAUT

Si vous l'aimez, venez!

DES GRIEUX

Ah! si je l'aime!

Quand je veux tout braver;

Quand je voudrais mourir pour elle!

LESCAUT

Venez!

DES GRIEUX

Quand la verrai-je?

LESCAUT

A l'instant même!

LES ARCHERS

Capitaine, ô gué,

Es-tu fatigué,

De nous voir à pied?

Mais non! Mais non!

La Ramée, on n'est pas trop mal

Sur un bon cheval

Pour mener l'armée!

Capitaine, ô gué,

Est-c'que je boirai au gué!

Capitaine, ô gué!

(Le guardie compaiono. I passaggi seguenti sono parlati)

UNA GUARDIA

(al sergente)

Dopo aver cantato, bisogna bere!

IL SERGENTE

È il minimo...

Perché non è una gran gloria
Scortare in armi e far imbarcare
Signorine senza virtù!...

LE GUARDIE

È una presa in giro!

IL SERGENTE

Non importa! È il mestiere!
E cosa dicono laggiù le prigioniere?

LA GUARDIA

Oh! niente!... Non si muovono.
Una è già ammalata, mezza morta.

IL SERGENTE

Quale?

LA GUARDIA

Ah! quella che nascondeva il viso e piangeva
quando uno di noi cercava di parlarle!

IL SERGENTE

Allora Manon?

DES GRIEUX

(dietro il fogliame)

O cielo!

LESCAUT

(trattenendolo)

Silenzio!
Lasciate fare a me...

(al sergente, a distanza)

Ehi, camerata!

IL SERGENTE

Un soldato!

UN ARCHER

Après chanter, il faut boire!

LE SERGENT

C'est bien le moins...
Car ce n'est pas la gloire
D'escorter l'arme au bras et de faire embarquer
Des demoiselles sans vertu!

LES ARCHERS

C'est se moquer de nous!

LE SERGENT

N'importe! C'est le métier!
Et que disent là-bas les captives?

L'ARCHER

Oh! rien! Elles ne bougent pas!
L'une d'elles est déjà malade, à demi morte.

LE SERGENT

Laquelle?

L'ARCHER

Eh! celle qui cachait son visage et pleurait
Quand l'un de nous cherchait à lui parler.

LE SERGENT

Manon, alors?

DES GRIEUX

O ciel!

LESCAUT

Silence!
Laissez-moi faire...

Hé, camarade!

LE SERGENT

Un soldat!

LESCAUT

Meglio, direi, un amico!

(a Des Grieux, a bassa voce)

Avete denaro?

(al sergente)

Voi siete gentile,
Sono sicuro!... Vi chiedo un piacere.

IL SERGENTE

Quale?

LESCAUT

È solo per un istante
Di lasciarmi parlare con la povera ragazza
Di cui parlavate...

IL SERGENTE

Perché?

LESCAUT

Sono un parente...

IL SERGENTE

Impossibile!

LESCAUT

(dandogli una moneta)

Ah!

IL SERGENTE

(guardando se l'hanno visto)

Però...

LESCAUT

(nuova moneta)

Insistendo?

IL SERGENTE

Forse...

LESCAUT

(dandogli ancora)

Insistiamo!

LESCAUT

Mieux, je pense, un ami!

Avez-vous de l'argent?

Vous êtes obligeant,
j'en suis sûr... Je viens donc réclamer un service...

LE SERGENT

Et lequel?

LESCAUT

C'est... rien que pour un instant
De me laisser causer avec la pauvre fille
Dont vous parliez...

LE SERGENT

Pourquoi?

LESCAUT

Je suis de sa famille...

LE SERGENT

Impossibile!

LESCAUT

Ah!

LE SERGENT

Pourtant...

LESCAUT

En insistant?

LE SERGENT

Peut-être...

LESCAUT

On insiste!

IL SERGENTE

Ah! se voi parlate da padrone!
Affare fatto!

(ad alta voce)

Io non sono cattivo
Come sembro!
Laggiù è il villaggio,
La ricondurrete voi stesso, prima di sera!

(alle guardie)

Slegatela!

LESCAUT

Grazie, mio caro, e buon viaggio!

IL SERGENTE

Per ringraziarmi,
Non cercate di portarcela via!

LESCAUT

(alzando la mano)

Faccio un giuramento solenne,
Che occorre di più?

IL SERGENTE

No, d'altra parte qualcuno resterà
A sorvegliarvi da lontano!

LESCAUT

Grazie, mio caro, e buon viaggio!

IL SERGENTE

In marcia, andiamo!

DES GRIEUX

(nascosto)

Grazie, Dio di bontà!...

*(Le guardie escono e scompaiono – Si sente il loro canto di marcia che si perde lontano a poco a poco.
– Des Grieux e Lescaut le guardano allontanarsi con inquietudine.)*

LE GUARDIE

(da lontano)

Capitano, perbacco,
Non sei stanco
Di vederci a piedi!
Ma no! ma no!
La Ramée, mica si sta male

LE SERGENT

Ah! ma foi, si vous parlez en maître!
Accordé!

Je ne suis pas si noir
Que j'en ai l'air!
Là-bas est le village,
Vous l'y ramènerez vous-même, avant ce soir!

Détachez-la!

LESCAUT

Merci, mon cher et bon voyage!

LE SERGENT

N'allez pas, pour me remercier,
Essayer de nous l'enlever!

LESCAUT

J'en fais mon grand serment
En faut-il davantage?

LE SERGENT

Non, d'ailleurs quelqu'un restera
Qui de loin vous surveillera!

LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

LE SERGENT

En marche, allons!

DES GRIEUX

Merci, Dieu de bonté!

LES ARCHERS

Capitaine, ô gué,
Es-tu fatigué
De nous voir à pied.
Mais non! mais non!
La Ramée, On n'est pas trop mal

Su un buon cavallo
A guidare l'armata!...

Sur un bon cheval
Pour mener l'armée!

Scena IV°

Des Grioux, Lescaut

DES GRIEUX

(ancora nascosto; a Lescaut, con trasporto)

Manon! La vedrò!

DES GRIEUX

Manon! je vais la voir!

LESCAUT

E ben presto, spero,
Potrete condurla con voi.

LESCAUT

Et bientôt, je l'espère
Vous pourrez l'emmener,

LE GUARDIE

(in lontananza)

Capitano, perbacco!

LES ARCHERS

Capitaine, ô gué!

DES GRIEUX

(mostrando la guardia lasciata lì dal sergente)

Quel soldato?

DES GRIEUX

Ce soldat?

LESCAUT

Me ne occupo io!

(facendo tintinnare ciò che resta nella borsa)

Ho fatto bene a non dare tutto!

LESCAUT

J'en fais mon affaire!

J'ai très bien fait de ne pas tout donner!

(Lescaut risale la via)

LE GUARDIE

(molto lontano)

A guidare l'armata...

(Appare Manon; scende a stento, e come spezzata dalla fatica, il piccolo sentiero)

LES ARCHERS

Pour mener l'armée...

Scena V°

Des Grioux, Manon

MANON

(lanciando un grido di gioia nel vedere Des Grioux)

Ah! Des Grioux!

MANON

Ah! Des Grioux!

DES GRIEUX

(con ebbrezza)

O Manon! Manon!...

(quasi senza voce)

DES GRIEUX

O Manon!

Manon! Manon!

(con emozione)

Manon
Tu piangi!

MANON

(piangendo)

Sì... di vergogna per me...
Ma di dolore per te!

DES GRIEUX

(con tenerezza)

Manon!
Alza la testa e pensa solo alle ora
Di una felicità che ritorna!...

MANON

(con amarezza)

Ah! Perché ingannarmi?

DES GRIEUX

No, quelle terre lontane,
Di cui ti minacciavano,
Tu non le vedrai!
Fuggiremo tutti e due!
Al di là di queste pianure
Porteremo i nostri passi.

(Silenzio di Manon. Con affetto)

Manon, rispondimi, dunque!

MANON

(con infinita tenerezza)

Unico amore della mia anima!
Solo oggi conosco la bontà del tuo cuore.
E benché caduta così in basso, ahimè!
Manon invoca perdono, pietà per il suo errore!

(Des Grieux vuole interromperla, Manon gli mette la mano sulla bocca)

No! no! ancora!...
Il mio cuore fu leggero e volubile
E, anche amandovi perdutamente,

(molto accentuata)

Eroi ingrata!

Manon! Manon!

Manon!...
Tu pleures!

MANON

Oui... de honte sur moi;
Mais de douleur sur toi!

DES GRIEUX

Manon!
Lève la tête et ne songe qu'aux heures
D'un bonheur qui revient!

MANON

Ah! pourquoi me tromper?

DES GRIEUX

Non, ces terres lointaines,
Dont ils te menaçaient,
Tu ne les verras pas!
Nous fuirons tous les deux!
Au delà de ces plaines
Nous porterons nos pas!

Manon, réponds-moi donc!

MANON

Seul amour de mon âme!
Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton coeur,
Et si bas qu'elle soit, hélas!
Manon réclame pardon, pitié pour son erreur!

Non! non! encor!
Mon coeur fût léger et volage
Et, même en vous aimant éperdument,

J'étais ingrater!

DES GRIEUX

Ah! perché questo linguaggio?

MANON

(continuando)

E io non posso immaginarmi
Come... e per quale follia
Ho potuto rattristarvi
Un solo giorno della mia vita!

DES GRIEUX

(con effusione)

Basta!...

MANON

(tutta in lacrime)

Mi odio e mi maledico pensando
A quei dolci amori per colpa mia spezzati,
E non pagherò abbastanza con tutto il mio
sangue
La metà dei dolori che vi ho procurato!
Perdonatemi!

(come soffocata dai singhiozzi)

Ah! perdonatemi!

DES GRIEUX

(intenerito e appassionato)

Cosa ho da perdonarti
Se il tuo cuore al mio cuore

(con slancio)

Torna a donarsi?

MANON

(con un grido di ebbrezza)

Ah!

(come trasfigurata)

Ah! sento una pura fiamma

(con slancio)

Che mi illumina col suo ardore!

(intenerendosi)

Vedo finalmente i giorni felici!

DES GRIEUX

Ah! pourquoi ce langage?

MANON

Et je ne puis m'imaginer
Comment... et par quelle folie...
J'ai pu vous chagriner
Un seul jour de ma vie!

DES GRIEUX

Assez!

MANON

Je hais et maudis en pensant
A ces douces amours par ma faute brisées,
Et je ne paierais pas assez de tout mon sang
La moitié des douleurs que je vous ai causées!
Pardonnez-moi!

Ah! pardonnez-moi!

DES GRIEUX

Qu'ai-je à te pardonner...
Quand ton coeur à mon coeur...

... vient de se redonner!

MANON

Ah!

Ah! je sens une pure flamme.

M'éclairer de ses feux,

Je vois enfin les jours heureux!

DES GRIEUX

(con trasporto)

O Manon, amore mio, mia sposa!
Sì, questo giorno radioso
Ci riunisce tutti e due!
Ecco i giorni felici!

MANON

Ah sento una pura fiamma
Che mi illumina col suo ardore!
Ecco i giorni felici!
Ah! sento una pura fiamma.

(con slancio)

Illuminarmi col suo ardore!
Vedo i giorni felici!

DES GRIEUX

O Manon, amore mio, mia sposa!

(con slancio)

Sì, questo giorno radioso
Ci riunisce tutti e due!
Anche il cielo
Ti perdona... ti amo!...

MANON

(con molto sentimento)

Ah! posso dunque morire...

DES GRIEUX

Morire?! no!... vivere!
E poter seguire ormai senza pericolo,
Tutti e due, questo cammino dove tutto
rifiorirà!...

MANON

(come in un sogno)

Sì... posso ancora essere felice...

(molto commossa e quasi senza voce)

Ripareremo del passato...
Della locanda... della carrozza... e della strada
ombrosa...
Del biglietto vergato dalla tua mano...
Della piccola tavola...
E della tua tonaca
A Saint-Sulpice...

DES GRIEUX

Ô Manon! mon amour, ma femme,
Oui, ce jour radieux
Nous unit tous les deux!
Voici les jours heureux!

MANON

Ah! je sens une flamme
Qui vient m'éclairer de ses feux!
Voici les jours heureux!
Ah! je sens une pure flamme.

M'éclairer de ses feux!
Je vois les jours heureux!

DES GRIEUX

Ah! Manon, mon amour, ma femme!

Oui, ce jour radieux
Nous unit tous les deux!
Le ciel lui-même
Te pardonne... je t'aime!

MANON

Ah! je puis donc mourir!

DES GRIEUX

Mourir! non... vivre!
Et sans dangers désormais pouvoir suivre,
Deux à deux, ce chemin où tout va reflourir!

MANON

Oui... je puis encore être heureuse...

Nous reparlerons du passé...
Du l'auberge... du coche...
... et de la route ombreuse...
Du billet par ta main tracé...
De la petite table...
...et de ta robe noire
A Saint Sulpice...

(con un sorriso triste)

Ah! ho buona memoria!

DES GRIEUX

È un sogno incantevole!...

(con gioia)

Tutto s'appresti per la nostra libertà!

MANON

(c.s.)

Andiamo via!

(affievolendosi a poco a poco)

No... non posso...

Andare... più avanti...

Sento il sonno che mi vince...

(a parte, con spavento)

Un sonno senza risveglio!

(più forte, suo malgrado; quasi parlato)

Soffoco... manco...

DES GRIEUX

(con vivacità e inquietudine)

Ritorna in te...

Ecco che scende la notte...

È la prima stella!

MANON

(riaprendo gli occhi e guardando il cielo con un sorriso)

Ah! che bel diamante!

(a Des Grieux)

Vedi... sono ancora civetta!

DES GRIEUX

Viene gente! Andiamo via!

(dolcemente)

Manon...

MANON

(con voce spenta)

Ti amo... E questo bacio... è un addio...

Ah! j'ai bonne mémoire...

DES GRIEUX

C'est un rêve charmant!

Tout s'apprête pour notre liberté!

MANON

Partons! Non...

Il m'est impossible...

D'avancer... davantage...

Je sens le sommeil qui me gagne...

Un sommeil... sans réveil!

J'étouffe... je succombe!

DES GRIEUX

Reviens à toi...!

Voici la nuit qui tombe...!

C'est la première étoile!

MANON

Ah! le beau diamant!

Tu vois... je suis encore coquette!

DES GRIEUX

On vient! partons!

Manon!

MANON

Je t'aime...et ce baiser c'est un adieu...

(soffocando)

supremo!...

DES GRIEUX

(disperato)

No!... non voglio crederlo!...
Ascoltami! Ricordati!

(con tenerezza ed emozione)

Non è più la mia mano quella che la tua preme?

MANON

(con vaghezza)

Non mi svegliare!

DES GRIEUX

Per te non più una carezza?

MANON

Cullami nelle tue braccia!

DES GRIEUX

Riconosci la mia voce attraverso le lacrime?

MANON

Dimentichiamo il passato!

DES GRIEUX

Ricordi pieni di incanto!

MANON

O crudele rimorso!

DES GRIEUX

Ti ho perdonata!

MANON

Ah! potrò mai dimenticare

(a volontà)

i tristi giorni dei nostri amori!
Sì, è proprio la sua che questa mano preme!
Ah! È proprio la sua voce!
Sì, è il suo cuore!
ed è la sua tenerezza dei giorni passati!
Presto rinascerà la felicità di un tempo!

suprême!

DES GRIEUX

Non! je ne veux pas croire!
écoute-moi! rappelle toi!

N'est-ce plus ma main que cette main presse?

MANON

Ne me réveille pas!

DES GRIEUX

N'est-elle pour toi plus une caresse?

MANON

Berce-moi dans tes bras!

DES GRIEUX

Reconnais ma voix à travers mes larmes!

MANON

Oublions le passé!

DES GRIEUX

Souvenirs pleins de charmes!

MANON

O cruels remords!

DES GRIEUX

Je t'ai pardonné!

MANON

Ah! puis-je oublier

les tristes jours de nos amours!
Oui, c'est bien sa main que cette main presse,
Ah! c'est bien sa voix!
oui, c'est bien son coeur!
c'est bien la tendresse des jours d'autrefois!
Bientôt renaîtra le bonheur passé!

DES GRIEUX

È tutto dimenticato!
Non è più la mia mano che questa mano
preme?
Non è la mia voce?
Non è più per te una carezza
Proprio come una volta?
Presto rinascerà il passato!

MANON

(spegnendosi)

Ah! muoio!

DES GRIEUX

(con spavento)

Manon!...

MANON

(a volontà)

Così dev'essere... così dev'essere!...

(in un mormorio)

E questa è la storia... di Manon...

(parlato)

Lescaut!...

(Muore – Des Grieux manda un grido lacerante e si getta sul corpo di Manon)

DES GRIEUX

Tout est oublié!
N'est-ce pas ma main que cette main presse,
N'est-ce pas ma voix?
n'est-elle pour toi plus une caresse
tout comme autrefois?
Bientôt renaîtra le passé!

MANON

Ah! je meurs!

DES GRIEUX

Manon!

MANON

... il le faut... il le faut!

Et c'est là l'histoire...de Manon

Lescaut!

FINE DELL'OPERA